

Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente TIERRA

Kajtazi, Sabina

Master's thesis / Diplomski rad

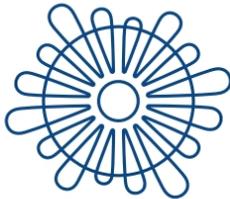
2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:004108>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-18**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Sveučilišni diplomski studij

Hispanistika; smjer: prevoditeljski

Sabina Kajtazi

**Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con
el componente TIERRA**

Diplomski rad

Zadar, 2023.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente TIERRA

Diplomski rad

Student/ica:

Sabina Kajtazi

Mentor/ica:

izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2023.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Sabina Kajtazi**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente TIERRA** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 20. prosinca 2023.

Índice

INTRODUCCIÓN.....	5
2. MARCO TEÓRICO	7
2.1. Análisis de la fraseología mediante la terminología.....	7
2.1.1. Definición.....	7
2.1.2. Nacimiento y estatus de la disciplina	8
2.1.3. Inicio de la fraseología moderna española	8
2.2. Terminología	9
2.2.1. Unidad fraseológica.....	9
2.2.2. Características de las unidades fraseológicas	9
2.2.3. Clasificación de las unidades fraseológicas	11
2.3. Acerca de la fraseología	16
2.3.1. La fraseología en el marco competencial del MCER	16
2.3.2. Locuciones de diversas clases categoriales en la fraseología del español.....	17
2.3.3. La fraseología croata	17
2.4. Traducción fraseológica	19
2.4.1. Localización en el ámbito de la traducción fraseológica.....	19
2.4.2. Etapas de la traducción fraseológica	20
2.4.3. Tres grados de equivalencia	20
3. Corpus y metodología de investigación	24
4. Análisis	25
5. Conclusiones	39
6. Bibliografía	41
6.1. Fuentes lexicográficas	41
6.2. Referencias bibliográficas	41
7. Anexo	43
7.1. Corpus croata.....	43
7.2. Corpus español	52

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo fin de máster se propone presentar el análisis contrastivo de unidades fraseológicas con el componente *tierra* al igual que una visión general de la fraseología. Esta parcela lingüística viene a menudo subestimada en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula de E/LE a pesar de ser un componente clave del idioma. El análisis fraseológico entre lenguas diferentes abre la perspectiva cultural cuya importancia la confirman también muchos estudios señalando que la escasez de competencias lingüísticas, de carácter idiomático, es la causa frecuente de interferencias lingüísticas léxicas que suelen dañar la capacidad de comunicación. Es imposible dominar una lengua extranjera sin conocer las unidades fraseológicas y sin disponer de la capacidad de utilizarlas.

Las UF añaden estilo, profundidad y riqueza al idioma, haciéndolo más interesante y excepcional. No se utilizan solamente en las conversaciones, sino también hacen parte de la literatura, el cine y la música. Sirven para transmitir un mensaje de manera efectiva, a menudo con un profundo significado cultural o histórico, es decir, nos ayudan a crear una imagen vívida en nuestra mente.

Como se puede notar a lo largo de este trabajo, una gran cantidad de UF contiene como componente el sustantivo *zemlja* en croata o *tierra* en español. No sorprende que dichas UF se encuentren en abundancia en español y en croata, ya que, el componente *tierra* pertenece a los cuatro elementos de la naturaleza (junto con agua, aire y fuego), la cual presenta fuente de sustento y civilización.

El corpus de investigación fue extraído de los diccionarios citados en el marco teórico.

Tras la introducción, en el segundo capítulo se muestra una explicación del marco teórico a través del cual se presentan los orígenes de la fraseología tanto en España como en Croacia, las características principales de las UF al igual que su clasificación. Luego sigue el apartado que trata de la traducción fraseológica a la par de criterios específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas, los cuales son relevantes para el análisis contrastivo de este trabajo.

El tercer capítulo se dedica al corpus y metodología de investigación el cual presenta las fuentes lexicográficas usadas en la elaboración del corpus y también la descripción del análisis contrastivo el cual viene bajo el cuarto capítulo, donde se ofrecen los equivalentes en español de los fraseologismos croatas. El trabajo presenta unos ejemplos de las unidades fraseológicas que hacen parte de la lengua croata, pero no aparecen en español y viceversa. El corpus recopilado se basa en fuentes diferentes, tanto en diccionarios impresos como en los de en línea.

Después de haber terminado el análisis, el presente TFM concluye con un resumen de los resultados del análisis los cuales han señalado algunas diferencias entre las UF españolas y las UF croatas que se han destacado por ser las más interesantes.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Análisis de la fraseología mediante la terminología

2.1.1. Definición

De esta parte tan importante de las lenguas existentes en el mundo, se ha hablado mucho hasta hoy, aunque en la mayoría de los casos, los hablantes ni siquiera son conscientes de su importancia. La fraseología en sí no solo hace parte del vocabulario de una lengua, sino que también se considera que forma parte de una cultura. Asimismo, formando parte de las construcciones lingüísticas propias de una lengua, es un indicador de la fluidez que tiene una persona al adquirir un nuevo idioma. En esta parte del trabajo de fin de máster se va a profundizar más en la fraseología y su objeto de estudio ya que en el día a día, los hablantes nativos utilizan las expresiones fraseológicas en diferentes ámbitos, tanto en los medios de comunicación como en la literatura. Es más, también lo hacen en el uso del lenguaje coloquial. Ahora se expone la pregunta: ¿qué es la fraseología? A esta pregunta Bertrán (2019) responde con definiciones del *DLE*:

“Según el DLE, la fraseología es el conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo (acepción 4^a); pero, al mismo tiempo, como también señala el DLE, este término también designa la ciencia que estudia dicho fenómeno: Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija (acepción 5^a).” (Bertrán 2019: 12)

El autor continúa diciendo que existe una división entre algunos lingüistas sobre cómo es percibida la fraseología. Algunos autores ven la fraseología solo en sentido estrecho, es decir, incluyen en fraseología solo las *locuciones*, mientras que otros, incluyen dentro de la fraseología otras construcciones tales como *colocaciones*, *refranes*, *fórmulas*, *proverbios* etc. La misma definición del término fraseología la menciona también otra autora, Penadés Martínez (2012), que añade que los refranes se estudian en la fraseología precisamente porque son combinaciones fijas de palabras y, por lo tanto, a la fraseología se le puede definir simplemente como “la disciplina que estudia las unidades fraseológicas “puesto que las unidades mencionadas anteriormente vienen denominadas bajo el término de *unidad fraseológica* o *fraseologismo* (Penadés Martínez 2012: 3).

2.1.2. Nacimiento y estatus de la disciplina

La fraseología nace en el siglo XX, concretamente a finales de la segunda década con el lingüista soviético Polivanov, el cual la trataba como una disciplina lingüística. Sin embargo, fue otro lingüista soviético, Vinogradov, quien se lleva el mérito en cuanto al desarrollo de la fraseología. En los años cuarenta Vinogradov dio lugar al establecimiento de los conceptos fundamentales de la fraseología, su ámbito y sus tareas (Penadés Martínez 2012). Por otra parte, no todos los estudiosos opinan de la misma manera sobre dicha fecha y la autoría, algunos hablan de Bally, discípulo de Saussure, quien acuña el término *Fraseología* en su obra *Précis de stylistique* ya en 1905. Sin embargo, “[...] la fraseología no sería lo que es actualmente sin la aportación de la lingüística soviética” (Penadés Martínez 2012: 3).

En cuanto al estatus de la fraseología, Penadés Martínez (2012) menciona que la fraseología debería ser considerada como una disciplina lingüística según el lingüista soviético Polivanov ya a finales de la década de los veinte. Es más, el lingüista ruso opinaba que, al igual que existen varias disciplinas enfocadas en ámbitos diferentes, como, por ejemplo, la lexicología, la morfología y la sintaxis, del mismo modo debía existir una específica que estudia las expresiones. En aquel periodo, todavía se seguía discutiendo sobre el estatus de la fraseología, del modo que Isačenko la separaba de otras disciplinas lingüísticas en el estudio del sistema de la lengua porque se ocupa de las unidades como frases-clichés o las réplicas-clichés. También cabe mencionar que para Kótova el nacimiento de la fraseología como una disciplina especial surge a partir de los años 70 (Penadés Martínez 2012).

2.1.3. Inicio de la fraseología moderna española

En este apartado trataremos el desarrollo de esta disciplina lingüística en España, que se ubica en el siglo XX con la recopilación de refranes: “*Refranes que dizen las viejas tras el fuego* atribuida al Marqués de Santilla, o el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* de Gonzalo Correas en 1627.” (Penadés Martínez 2012: 5). Aun así, según Sevilla Muñoz (2018), el iniciador de la fraseología moderna española, así como de la lexicografía, es el lexicógrafo Julio Casares, con su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) comenzó las investigaciones fraseológicas, dado que la tercera parte de la obra se centra en el estudio de locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos:

“La tercera parte se cierra con un recuerdo personal asociado a su infancia en Granada cuando estudiaba violín y a un modismo: «como los potros de Gaeta». Se lo dijo su abuela:

«-Lo que es como este niño no estudie más, va a ir a parar atrás como los potros de gaita» (p. 242), un modismo cuyo significado intrigó durante mucho tiempo a Casares y comprendió ya de mayor. Procede de un refrán que alude a los potros de Gaeta, un lugar de Andalucía, que se defendían del lobo juntando las cabezas y andando hacia atrás al tiempo que tiraban coces.» (Sevilla Muñoz, 2018: 8)

2.2. Terminología

En el estudio de la fraseología se encuentran varias tipologías de clases de unidades fraseológicas y otros elementos con su propia terminología. Hubo y sigue habiendo mucha confusión en lo que se refiere al conocimiento de todas las tipologías de la fraseología debido a que no siempre se ha entendido lo mismo por *refrán*, *locución*, *frase proverbial*, *frase hecha* etc.

2.2.1. Unidad fraseológica

El término *unidad fraseológica* Penadés Martínez (2012) la define basándose en Corpas Pastor (1996: 20) como “una combinación fija de al menos dos palabras que vienen caracterizadas por su fijación formal y semántica”. Asimismo, añade que existen otras unidades fraseológicas cuya combinación no suele ser fija en cuanto a su forma y significado. Para profundizar más la definición de la *unidad fraseológica* se incluyen las palabras de Antonio Pamies Bertrán (2019: 24): “[...] es un hiperónimo que abarca todas las secuencias polilexicales lexicalizadas, salvo para los adeptos de la “fraseología en sentido estrecho”, que suelen evitarlo, o, eventualmente, usarlo como mero sinónimo de locución”. Pamies Bertrán (2019) afirma que a pesar del hecho de que existe el término *phraseological unit* que posee el mismo sentido genérico, es el que menos se utiliza. En cambio, se usan más a menudo otros sinónimos tales como *phraseme*, *phraseologism*, *fixed expression* y sobre todo *multiword unit*. Sin embargo, la palabra *idiom* a veces confunde porque hay algunos autores anglosajones que, con el término mencionado anteriormente, se refieren a todas las unidades mientras otros lo utilizan estrictamente para las locuciones.

2.2.2. Características de las unidades fraseológicas

Las seis características más importantes de las unidades fraseológicas, según Corpas Pastor (1996) son la *frecuencia*, la *institucionalización*, la *estabilidad*, la *idiomaticidad*, la *variación* y la *gradación*.

La frecuencia dentro de las UF se refiere a la división de esta misma, es decir a la frecuencia de coaparición y frecuencia de uso. En cuanto más una combinación de palabras viene repetida y utilizada, más probable será que se convierta en una UF, una expresión fija (Corpas Pastor 1996).

El vocablo institucionalización hace referencia a la constante reproducción o repetición sin modificaciones de las UF, las que los hablantes nativos reconocen como parte de su vocabulario (Corpas Pastor 1996).

La tercera característica de las UF se refiere a la estabilidad bajo la cual se encuentran la fijación y la especialización semántica (Corpas Pastor 1996). Según García-Page Sánchez (2008) la fijación viene definida como un proceso a través de cual una combinación de palabras libre llega a ser aquella invariable. Zuluaga (1980: 99, en Penadés Martínez 2012: 7) menciona cuatro subtipos de la fijación formal: la fijación de orden, la fijación de categorías gramaticales, la fijación en el inventario, o en el número de los componentes y también el último tipo de fijación formal que corresponde a la fijación transformativa:

- a. la fijación de orden se refiere a la incapacidad de permitir la inversión porque al cambiar el orden de los componentes, la frase pierde su sentido. Por ejemplo, en la locución adverbial *por fas o por nefas* (cro. *iz/zbog ovog ili onog razloga*, ing. *for one reason or another/ rightly or wrongly*)
- b. la fijación de categorías gramaticales hace referencia a la fijación del tiempo verbal, persona, número y género, para ilustrar, la UF *no pegar ojo* carecería de sentido si en vez de utilizar el singular *ojo*, uno elegiría el plural del sustantivo *ojos* (cro. *ne sklopiti oka*, ing. *not sleep a wink/not get a wink of sleep*)
- c. la fijación en el inventario no permite sustituir o añadir elementos instituyentes, a modo de ejemplo: *para más/mayor inri* (para mayor escarnio; además) / **para menor*; en esta situación sería imposible sustituir el elemento *más*, por otro similar, *menos*
- d. la fijación transformativa, como lo alude la misma palabra, en lo que toca a la incapacidad de transformar, esto es el sustantivo *pez* en la UF *ser un pez gordo*, el cual no podemos cambiar al verbo *pescar* porque el resultado sería una expresión sin sentido: *pescar gordo* (cro. *krupna riba*, ing. *bigwig/big shot*)

Según Penadés Martínez (2012), la fijación semántica o también conocida como *idiomaticidad*, es también una de las características de las UF. Aunque conozcamos el significado de cada una de las palabras de la combinación, uno puede no llegar a entender la UF. Este tipo de

significado, como lo señala Corpas Pastor (1996), viene denominado como significado idiomático o traslaticio y se diferencia del significado literal. Para poner un ejemplo de uno de los factores que hacen que una UF tenga sentido: *Se las ingeniaba para vivir de bóbilis bóbilis*, es decir sin trabajo/gratis (cro. *hladovina*, ing. *on the dole*). En este caso *de bóbilis* es una locución adverbial coloquial y aun siendo una palabra de la lengua, no tiene un significado particular.

Sin embargo, a pesar de que la mayoría de los fraseologismos disponen de idiomática, tampoco es obligatoria. Existen unidades fraseológicas que son más idiomáticas que otras, por ejemplo, *pan comido* (cro. *mačji kašalj*, ing. *piece of cake*) es más idiomático que *dar un paseo* porque su significado no es literal, mientras que en la segunda UF el sustantivo *paseo* viene relacionado con el verbo *pasear*: *paseo* = *pasear* (Pamies Bertrán 2019: 15).

A diferencia de otras características de las UF, es en la variación donde se puede ver que muchas de las expresiones tienen una o más variantes y por lo tanto no son absolutamente fijas (Zuluaga 1980, en Corpas Pastor 1996: 28). Esto lo podemos ver a través de ejemplo *en un abrir y cerrar de ojos*; *en un credo*; *en un (decir) Jesús*; *en un dos por tres* (cro. *dok kažes keks*; *za pola muke*, ing. *in the blink of an eye*; *in a flash*).

La última característica es la de gradación donde básicamente, vienen señaladas todas las características mencionadas anteriormente. Es decir, las UF pueden ser semiidiomáticas, idiomáticas, no idiomáticas, pero también pueden poseer significado literal, por ejemplo la UF *loco de remate* es una colocación cuya combinación de palabras tiene un significado claro, es decir, la persona ha perdido la razón por completo, que está verdaderamente loca (Corpas Pastor 1996; Penadés Martínez 2012).

2.2.3. Clasificación de las unidades fraseológicas

En el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*, Penadés Martínez (2012) ofrece una clasificación de las unidades fraseológicas muy seguida en la fraseología española; se trata de la misma que sugirió Corpas Pastor en su *Manual* (1996: 50-52) y que viene dividida en tres esferas: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. La autora distribuye las unidades fraseológicas en dos grupos: en el primero se encuentran las unidades que corresponden a un enunciado o a una oración (paremias y fórmulas) y en el segundo las unidades que no equivalen a un enunciado, pero que sí forman parte de él (locuciones y colocaciones) (Penadés Martínez, 2012: 10).

2.2.3.1. Las paremias

La palabra *paremia* proviene del griego clásico: *αροιμία* (*αρά* “junto a” + *οἴμη* “canto/poema”), en la actualidad el término se usa como hiperónimo, que engloba varios tipos de enunciados fijados: *proverbio/refrán*, *máxima/aforismo*, *sentencia*, *frase proverbial*, *adagio*, *dialogismo*, *apoteigma*, entre otros (Sevilla 1988: 231).

Las paremias son objeto de estudio de la paremiología, disciplina lingüística que estudia los enunciados estables, breves y sentenciosos (Penadés Martínez 2012). Dentro esta disciplina puede resultar difícil hasta para los especialistas distinguir entre refranes, proverbios, sentencias, dialogismos o locuciones proverbiales. La característica principal de una *paremia* sería que es un enunciado completo, es decir, constituyen actos de habla. Tiene que ser estable en la forma, breve de una o dos frases y también sentenciosa, es decir, contener una lección moral. A menudo se hace la pregunta de ¿cómo distinguir entre los fraseologismos y las paremias? El fraseologismo es un elemento oracional breve de dos o más palabras y no es sentencioso a diferencia de una *paremia*. Tiene uso vigente y renovación formal y la *paremia* en cambio, tiene reducción de uso y alteración formal, por ejemplo, *no ver tres en un burro* (ser miope) sería un fraseologismo, mientras que *a caballo regalado no le mires el diente* sería una *paremia* (Sevilla Muñoz 2013).

Sevilla Muñoz (2013), distingue entre refranes y proverbios considerando los proverbios unidades de origen conocido y uso preferentemente culto, mientras que los refranes son de origen anónimo y uso preferentemente popular. Sin embargo, no todos los especialistas comparten esta opinión:

“Dado que tal distinción se basa en unos criterios sociolingüísticos que son inestables de un siglo a otro (“culto” vs. “popular”), no es prudente confiar en tal criterio para expresiones cuyo uso ha sido tan variable a lo largo de los siglos. Es preferible usar ambos términos como sinónimos intercambiables.” (Pamies Bertrán 2019: 23)

2.2.3.2. Las fórmulas

Las fórmulas son enunciados que cumplen funciones específicas en situaciones ritualizadas, predecibles y rutinarias. Ejemplos claros de esto son las combinaciones de palabras previamente construidas para el comienzo de una interacción social: *¿Qué tal?* *¿Cómo va la vaina?* *¿Qué hay de nuevo?* *¡Buenos días!* De esta manera existen fórmulas para saludar *¿Qué hay?* (cro. *Bok!*, it. *Ciao!*, ingl. *Hi!*), para despedir *¡Hasta mañana!* (cro. *Vidimo se Sutra!*, it.

A domani!, ingl. *See ya!*) o para agradecer, entre otras: *Muy amable, Dios se lo pague* (cro. *Hvala lijepa*, it. *Grazie mille*, ingl. *I owe you one*) (Penadés Martínez 2012: 11).

Existen también las expresiones de sorpresa, reniegos u otros, tales como *¡Madre mía!*; *¿Qué hostia?*; *¡Vaya por Dios!*

Corpas Pastor (1996) establece dos tipos de fórmulas rutinarias: *discursivas* (cumplen funciones en la organización del discurso: *Buenos días, ¿qué tal?*) y *rutinarias* (expresan el estado mental: *¡Qué bonito!*, *¡madre mía!*).

2.2.3.3. Las colocaciones

Según Penadés Martínez (2012), las colocaciones son tipo de fraseologismos que tienen su función de unidad fraseológica dentro del enunciado, pero no equivalen al uno. Las colocaciones son semi-idiomáticas, es decir se trata de la combinación de dos o más palabras donde viene seleccionado un significado o un tipo de una de las palabras. Por ejemplo, *dar abrazos* tiene el significado de ‘abrazar’, el significado no está en el verbo *dar*, pero sí está en el sustantivo de *abrazos* y de esta forma viene relacionado *abrazo* = *abrazar*. En palabras de Pamies Bertrán (2019: 2): “...en la que una de ellas (el colocado) mantiene su significado habitual y la otra (el colocativo) se ha especializado en aportarle una determinada función léxica (magnificación, operatividad)”.

2.2.3.4. Las locuciones

Cuando se habla de las locuciones, en general se refiere a la combinación de dos o más palabras que da un significado diferente de todas ellas. Para que una unidad sea considerada como un fraseologismo debe ser pluriverbal, estar fijado y ser idiomático y es precisamente esta última característica que ayuda a diferenciar locuciones de colocaciones. Proponiendo otro ejemplo más se van analizando las dos expresiones: *cometer un error* y *meter la pata*. Las dos expresiones están asociadas al significado de ‘equivocarse’, lo que las diferencia es el hecho de que en la primera locución se reconoce el significado desde el sustantivo *error*, mientras que desde la segunda locución es todo idiomático. Cabe mencionar también la diferencia entre las fórmulas mencionadas anteriormente y las locuciones:

“Las fórmulas se diferencian de las locuciones por su significado escasamente referencial, por su función sintáctica figurada no equivalente a la de una parte de la oración, y por su

autonomía pragmática como acto ilocutivo completo, y, en algunos casos, perlocutivo“.

(Pamies Bertrán 2019.: 11)

Según García-Page Sánchez (2008) la caracterización de las expresiones actúa, a menudo de forma intuitiva, a través de la forma morfológica de la construcción, además de la función y el significado. Tomando el ejemplo de *echar tierra a algo*, se puede claramente notar de que se trata de una locución verbal ya que su estructura está constituida por sintagma verbal cuya esencia es un verbo predicativo. Asimismo, los ejemplos como *de tierra quemada* sería locución adjetival porque tiene como su núcleo al adjetivo. Más aún, *cuerpo a tierra* y *tierra de nadie* serían locuciones nominales porque debido a su estructura son sintagmas nominales igual que en las construcciones donde el núcleo es un adverbio, por ejemplo, *por debajo de tierra*, *sin sentirlo la tierra*, *en toda tierra de garbanzos* son locuciones adverbiales. Lo que García-Page Sánchez (2008) intenta explicar es que la clasificación no es siempre tan evidente. Se expone la pregunta de ¿dónde habría que situar *acto seguido*, la locución con forma de sintagma nominal, o, *mejor dicho*, la locución con forma de sintagma adjetival? Durante los últimos años, cada una de estas expresiones vienen siendo expuestas en los *marcadores del discurso* y *operadores argumentativos* como *claro*, *bueno*, *además* etc. sin tener en cuenta su disposición fraseológica (García-Page Sánchez 2008). Algunos autores como Casares Sánchez (1950), Melendo (1965), Zuluaga Ospina (1980), Carneado Moré (1983), Hernando Cuadrado (1990), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (2001) y Álvarez de la Granja (2002 [2003]) han trabajado en propuestas de clasificación de las locuciones españolas. García-Page (2008) cree que la clasificación de Corpas Pastor (1996), siendo adoptada posteriormente por parte de tantos estudiosos, podría considerarse de las mejores.

Por todo lo expuesto, podemos concluir que el sistema fraseológico español viene dividido en tres partes: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos de paremias y fórmulas rutinarias. Cada grupo contiene varios tipos de unidades fraseológicas (más adelante: UFS, UF en singular). Una de las conclusiones interesantes que saca Corpas Pastor (1996) en su *Manual de fraseología española* es que “Las UFS reflejan en mayor o menor medida la cultura que ha determinado su aparición” (Corpas Pastor 1996: 274). En las UFS se pueden ver casos de diferencias diatópicas y también ciertas restricciones que se van aplicando, dependiendo de registro y los niveles de estilo.

Lo que Corpas Pastor (1996) también destaca es el hecho de que en muchas unidades prevalecen las connotaciones expresivas, donde dominan sobre todo las despectivas, las descorteses y las eufemísticas, junto a las humorísticas e irónicas: “Gran parte de las locuciones y las paremias

tienen como dominio de designación preferente la valoración indirecta, generalmente negativa, de la interacción y los comportamientos sociales” (Corpas Pastor 1996: 274). Básicamente, se manejan las connotaciones codificadas de manera que los juicios negativos podrían verse como inapropiados en tal caso de ser expresadas directamente en ciertas ocasiones. Ahí es donde se manifiesta, en su comportamiento referente a la deixis social y se mantiene la armonía social. Por ejemplo, en caso de decir que alguien destrozó o estropeó una cosa, utilizamos la expresión *echar al suelo*.

Otra conclusión analizada por dicha autora es la manipulación creativa de las UFS (primordialmente de locuciones y paremias). Se trata de cambios externos o internos y, por lo tanto, al primer grupo pertenecen las manipulaciones que guardan la estructura formal de la unidad y al segundo grupo las que no respetan la estabilidad y estructura de las unidades. En la creación de textos surge el potencial discursivo de dichas unidades de modo que no solo siguen la pista de efectos humorísticos o irónicos, sino que también siguen el hilo argumentativo a la hora de acudir a las premisas pragmáticas de las UFS: “De ahí que tales manipulaciones sean frecuentes en los medios de comunicación de masas, en los textos argumentativos y en la publicidad” (Corpas Pastor 1996: 276). A modo de ejemplo de la prensa croata “*Pravi razlog zbog kojeg je Livaja napustio 'vatrene'. Stara rana i dalje boli?*” (Večernji list, 8/10/2023). La traducción de este ejemplo sería “*La verdadera razón por la que Livaja abandonó a los Vatrene. ¿Todavía duele la vieja herida?*”.

2.3. Acerca de la fraseología

2.3.1. La fraseología en el marco competencial del MCER

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), uno de los indicios más claros de utilización nativa de un idioma es el dominio del componente fraseológico. Hay algunas unidades fraseológicas que se incluyen como parte de los marcadores lingüísticos de relaciones sociales los que están bajo la competencia sociolingüística de MCER: saludos (*Hasta luego*), frases interjectivas (*¡Hay que ver!*), las frases estereotipadas (*De todo hay en la viña del Señor*) etc. (Corpas Pastor 2013: 335-374).

La fraseología viene mencionada también como la señal de riqueza léxica para C1 y C2, donde, según la adecuación sociolingüística, el estudiante debería de tener buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales. Como señala Corpas Pastor (2013: 335-374), desde un estudiante al nivel B2 se espera que sea capaz de expresarse de modo apropiado según el contexto situacional el que incluye un mayor grado de uso de los modismos, pero el mismo uso se va aumentando en los niveles superiores.

En el mismo ámbito se suelen identificar y clasificar expresiones de entidades nombradas multiverbales estadísticamente significativas (en inglés, *entities*); Corpas Pastor (2013: 335-374) las considera también como locuciones terminológicas o denominativas ya que, por lo general, se refieren a personas, como p. ej. *Barack Obama* o *Julio Iglesias*, lugares (*New Orleans*, *San Sebastián*) pero también organizaciones (*United Nations Organization*, *Servicio Andaluz de Empleo*).

A continuación, se puede notar el especial interés en las expresiones multiverbales, en los compuestos nominales con o sin guion, presentados a través de los ejemplos de *hombre-araña*, *bocacalle*, *caja fuerte* o *e-pošta* 'correo electrónico', *džin-tonik* 'gin tonic', *suknja-hlače* 'falda pantalón' en croata. Muchos de estos, como destaca Corpas Pastor (2013: 335-374), se han asimilado a locuciones de tipos diferentes:

“[...] prepositivas (due to, en pos de), conjuntivas (as though, con tal de), adverbiales (in the nick of time, cuanto antes), adjetivas (long in the tooth, corto de medios), verbales (to take off, poner alg. todo de su parte), y, dentro de los tipos señalados, comparaciones estereotipadas (as safe as houses, más tonto que Abundio; to work like a dog, comer como una lima) y binomios irreversibles (now and then, high and mighty, to toss and turn, heads or tails; largo y tendido, coser y cantar, mondo y lirondo, vivo o muerto)”. (Corpas Pastor, s. f.: 343)

2.3.2. Locuciones de diversas clases categoriales en la fraseología del español

Gurillo (1998) ha observado que las UFS desempeñan la función de no solo intensificar, sino que también acentúan la función expresiva ya que las expresiones como *por todo lo alto* y *de la noche a la mañana* vienen ya conocidas por sus hablantes nativos. A continuación, la misma autora sacó la conclusión de que una buena porción de las locuciones encabezadas por *a* generalmente son los adverbios modales con un toque intensificador, tales como *a buenas*, *a cañonazos*, *a golpes*, *a oscuras*, *a la perfección*, *al tuntún*. Sin embargo, la mayor parte de las locuciones adverbiales que tienen la función de conectores pragmáticos vienen predeterminadas de *en* y *por*: *en fin*, *en primer lugar*, *en consecuencia*, *por fin*, *por suerte*, *por lo tanto*. También hay una abundancia de las locuciones con valor de los modos adverbiales cuya función es especificar las circunstancias del predicado: *a calzón quitado* (cro. *bez rukavica*): *Hablemos a calzón quitado*; *a lágrima viva* (cro. *plakati kao kišna godina*): *Se despidió de sus hijas llorando a lágrima viva*; *de balde* (cro. *džabe*): *Aquí no me dan de comer de balde*; *de oídas* (cro. *iz viđenja*): *Solo se conocían de oídas*; *en el chasis* (cro. *kost i koža*): *¿No me notáis más delgado?, me estoy quedando en el chasis*.

2.3.3. La fraseología croata

Los inicios de la fraseología croata se ubican en los finales de los años setenta del siglo XX, con el primer diccionario fraseológico monolingüe de croata o serbio publicado por Matešić en 1982. Sin embargo, el nombre del fundador de la fraseología en Croacia se le atribuye a Antica Menac, cuyo trabajo *Mali frazeološki rječnik* (esp. *Pequeño diccionario fraseológico*) empezó el desarrollo de la fraseología croata. Lo que cabe destacar es que la fraseología croata no tiene como su enfoque principal solo la teoría fraseológica sino también la elaboración de los diccionarios monolingües, bilingües y multilingües.

Según Lončar (2016), destacan dos diccionarios fraseológicos croatas: el diccionario de Josip Matešić *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika* (esp. *Diccionario fraseológico de croata o serbio*) mencionado anteriormente, y *Hrvatski frazeološki rječnik* (esp. *Diccionario fraseológico croata*) publicado en 2003 y reeditado en 2014 por Antica Menac, Željka Fink Arsovski y Radimir Venturin. Es precisamente este último el cual se considera fundamental para la fraseología croata porque:

“Es el primer diccionario fraseológico que establece, utilizando recursos gráficos (distintos tipos de letra y paréntesis), límites fijos entre los componentes obligatorios y optativos de

las UF, estableciendo de esta manera una cierta normatividad, característica de todos los diccionarios croatas“ (Lončar 2016: 379).

Debido al hecho de que el croata es una lengua eslava, las UF de la fraseología croata llevan el nombre *frazem* el que proviene del ruso (< rus. *фразама* ‘*frasema*’) (Lončar 2016).

Entre las UF croatas se puede diferenciar la tipología de ellas:

- a) *los internacionalismos fraseológicos o europeísmos culturales* (p.ej. *Ahilova peta*, esp. *talón de Aquiles*)
- b) las UFS que pertenecen al conjunto fraseológico eslavo (p. ej. *stalo je komu [do koga, do čega] kao do lanjskog snijega* traducido literalmente como *importarle algo a alguien como la nieve del año pasado, con el significado de “no importarle nada algo a alguien”)
- c) las UFS que pertenecen al conjunto común del diasistema estocaviano (p.ej. *kasno Marko/Janko na Kosovo stiže*, *tarde llega Marko/Janko a Kosovo: „llegar demasiado tarde a un lugar)
- d) las UFS que pertenecen al inventario nacional (p.ej. *Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba* *Martín a Zagreb, Martín de Zagreb: “volver de un lugar sin trabajo hecho”) (Lončar 2014: 66).

2.4. Traducción fraseológica

Como una de las profesiones más antiguas del ser humano es considerada la de traductor. Pensando de manera lógica, los primeros actos de la traducción toman lugar en los momentos en los cuales las personas se encuentran ante una situación donde se hablan lenguas distintas, que pertenecen a culturas distintas. Dicho esto, con el comienzo de la escritura es cuando se anota también el comienzo de la actividad traductora como una actividad profesional del modo que se pueden desarrollar ciertas problemáticas en cuanto a la traducción de los fraseologismos. Entre las dificultades que se presentan está el hecho de que ciertos fraseologismos suelen ser intraducibles debido a sus referencias históricas o socioculturales. Timofeeva (2013) menciona los tipos de problemas que pueden ocurrir en la traducción de las UF según Quiroga (2006: 2029-2030):

“[...] expresiones que contienen una referencia específica a hechos, circunstancias o personajes exclusivos del marco histórico cultural de la lengua de partida; - expresiones que presentan una correspondencia válida en otras lenguas; - UF cuya base metafórica coincide en la lengua origen y la lengua meta; - los falsos amigos fraseológicos. “

2.4.1. Localización en el ámbito de la traducción fraseológica

¿Qué significa la localización en el ámbito de la traducción fraseológica? Localizar una UF trae consigo adaptaciones o modificaciones en la UF original para darle una UF que pueda llevarse a cabo en la lengua a la que se pretende llegar. El enfoque principal de la localización no está solo en la traducción, sino que hay que tener en cuenta también los aspectos culturales del país en el que se va a traducir, al igual que los aspectos funcionales y técnicos.

A veces no se puede encontrar un equivalente total en la lengua meta ya que o bien no funciona, o bien no se entiende o bien no es correcto de acuerdo a la meta. Para ilustrar, hoy en día, una forma muy común, aunque también muy coloquial, que se utiliza cuando alguien tropieza es *comerse el suelo*, ej. *Mi amigo iba tan borracho que se comió el suelo*. El equivalente croata de la dicha UF sería *pasti/tresnuti/ljusnuti koliko je dug i širok* (HJP), en español traducido literalmente como “caer/estrellarse/desprenderse en todo lo largo que es”. Otra variante en español sería la locución adverbial *de bruces*: *Cayó de bruces contra la acera*.

2.4.2. Etapas de la traducción fraseológica

Las tres fases relevantes en el proceso de la traducción de las UF son la identificación, seguida por su adecuada interpretación y, al final, la búsqueda de equivalentes. Las tres etapas están relacionadas de modo que pasan las dificultades una a la otra; si una UF no viene identificada correctamente, va a ser interpretada de manera errónea y por lo tanto la búsqueda de equivalentes se empeora (Timofeeva 2013).

El objeto de la fraseología contrastiva es el análisis que contiene las unidades de dos o más lenguas y precisamente en este terreno es donde se van determinando las similitudes y diferencias entre las relaciones de (in)equivalencia establecidas entre unidades.

2.4.3. Tres grados de equivalencia

El proceso de búsqueda de correspondencias consiste en dos niveles, el semántico y el discursivo. Con el primer nivel, la intención es encontrar un equivalente semántico o la UF del original. Dicho esto, vienen distinguidos tres grados de equivalencia a los cuales corresponden procedimientos traductológicos diferentes: la equivalencia total, la equivalencia parcial y la equivalencia nula:

- a. la equivalencia total sería aquella en la cual ambas formas se traducen mutuamente, es decir, tienen el mismo significado denotativo y connotativo. Aparece frecuentemente en dominios científicos, técnicos, pero también en las locuciones propiamente dichas (p.ej. la locución interjectiva de *ábrete tierra/ trágame tierra* tiene su equivalente en croata en forma de locución verbal *zemljo, otvori se/ progutaj me*)
- b. en el segundo lugar viene mencionada la equivalencia parcial en la cual ocurre que una locución de la lengua de origen se traduce por una locución en la lengua meta la cual tiene diferencias de significado denotativo o connotativo (p.ej. para decir que dos personas son muy diferentes, en español se utilizan los siguientes fraseologismos: *ser como el agua y aceite, ser como el día y la noche, ser polos opuestos*, mientras que en croata se utiliza la locución verbal *razlikovati se kao nebo i zemlja* *diferenciarse como el cielo y la tierra)
- c. al final viene la equivalencia nula, aquella donde no encontramos los equivalentes de traducción en la lengua meta de la UF del original (p.ej. en español se puede decir *tener la negra* significando tener mala suerte, mientras que en croata no se puede decir de tal modo: *takve sam ja sreće* *soy de esa suerte) (Timofeeva 2013: 412).

A parte de estos tres tipos de equivalencia, existe un caso más, el cuarto tipo bajo el nombre de *los falsos amigos*. Se trata de un fenómeno donde las palabras de dos idiomas distintos, a pesar de tener la forma semejante, sus significados siguen siendo distintos. Por ejemplo, hay muchos falsos amigos en italiano y en español. La palabra *burro*, en italiano tiene el significado de mantequilla, mientras que la traducción en italiano es *asino*. Dicho fenómeno viene llamado también *equivalencia aparente*, aunque en realidad no se trata de equivalencia, sino de una coincidencia formal (Timofeeva 2013). Pongamos el caso de falsos amigos fraseológicos:

“En español se usa la expresión «el huevo de Colón», aplicándola a todo aquello que parece imposible o dificultoso hasta que alguien demuestre que no lo es. En cambio, en italiano se dice que alguien ha descubierto *l'uovo di Colombo* en sentido irónico, para significar que, a pesar del esfuerzo, en efecto no ha descubierto nada nuevo“ (Muñoz y Saredlli 2011: s.p.)

2.4.3.1. Equivalencia cuantitativa vs equivalencia cualitativa

Mellado Blanco (2015) menciona a algunos investigadores como Günther (1990) y Korhonen (2007) los que han separado la equivalencia cuantitativa de la cualitativa, la primera se refiere al número de equivalentes en L2 y la segunda al grado de equivalencia que cumplen los distintos parámetros de comparación. Dicho esto, la equivalencia cuantitativa distingue entre:

- a. monoequivalencia (la correspondencia de un fraseologismo por su significado solo al otro en la L2, p.ej. esp. *echar margaritas a los puercos/cerdos* / cro. *baciti/bacati bisere* (biserje) *pred svinje*)
- b. poliequivalencia (el caso donde en la L2 se pueden encontrar varias equivalencias para un fraseologismo de la L2, p. ej. *de cabo a rabo.* / cro. *od korice do korice/od A do Ž*)
- c. equivalencia cero (en el fraseologismo de la L1 hay privación de equivalencia fraseológica en la L2 y, por lo tanto, necesita una paráfrasis explicativa. Para ilustrar, el fraseologismo en español *estar al pie del cañón*, en croata no tiene correlación fraseológica y así la paráfrasis “estar dispuesto/listo para cualquier cosa” puede ser un buen candidato para reemplazarlo (Mellado Blanco 2015: 14).

Según Mellado Blanco (2015) los parámetros más importantes en el plano de la equivalencia lexicográfica de los fraseologismos son extensión semántica e hiperonimia/hiponimia, componente connotativo-pragmático y la valencia sintáctica/semántica y, por lo tanto: “los

parámetros relevantes para la equivalencia lexicográfica de los fraseologismos no se distinguen sustancialmente de los de los lexemas simples “(Mellado Blanco, 2015: 17).

2.4.3.2. Criterios específicos de equivalencia en las UFs

A continuación, se representará la diferenciación entre la equivalencia en el nivel sistemático, lexicográfico y textual y por su gradualidad, es decir equivalencia total, parcial y nula según Mellado Blanco (2015). Existen los distintos aspectos de equivalencia en tres grandes parámetros: parámetro semántico, parámetro morfosintáctico y parámetro pragmático.

Hay que hacer un ejemplo de diferencias tipológicas que suelen aparecer en los fraseologismos que según Larreta (2001), deberían ser considerados como equivalentes totales y no parciales ya que no afectan ni a la estructura sintáctica ni al componente léxico: en español *estar borracho como una cuba*, en croata sería *pijan kao majka (zemlja)* (diferencia en el sustantivo). Los buenos ejemplos de equivalentes totales entre los idiomas, tanto europeos como asiáticos, suelen darse en la Antigüedad Clásica, en obras de la literatura universal o en la Biblia. Incluso en los internacionalismos sería difícil localizar equivalencia total:

“[...] puesto que las condiciones de uso (parámetro connotativo-pragmático), y a menudo también la estructura y extensión del significado fraseológico, se desarrollan en cada lengua de manera libre e imprevisible, hecho que puede ser puesto en relación con el carácter arbitrario del binomio forma-contenido de los fraseologismos de acuerdo con su naturaleza de signos lingüísticos.” (Mellado Blanco, 2015: 7)

2.4.3.2.1. Ejemplos del español y el croata de los criterios específicos en las UFs

Bajo un fraseologismo aparecen también los componentes léxicos en casos donde la imagen encaja, los mismos componentes léxicos pueden diferir de un idioma a otro. El parámetro de dichos componentes léxicos está pegado a la imagen, es decir, si la imagen no coincide en ambos idiomas, tampoco coincidirán los lexemas que forman parte de fraseologismo, así como en español *tomar una píldora* y en croata *popiti tabletu* el cual literalmente significa “beber una píldora” (Mellado Blanco 2015).

Más adelante con los parámetros de equivalencia, el caso de una equivalencia plena sería en la imagen en la que se funda el significado literal, pongamos el caso del fraseologismo español *mover cielo y tierra* y el croata *prevrnuti nebo i zemlju*. Mellado Blanco (2015) explica que el grado de similitud entre las imágenes de los fraseologismos equivalentes pueden variar, dependiendo de los casos donde está visible la total coincidencia hasta la divergencia total, cuyo

ejemplo sería con el fraseologismo español *darse a la fuga* y en croata *dati petama vjetra* con el significado literal de “darle viento a los talones”.

Una percepción muy interesante en cuanto al parámetro de la imagen está en la opinión de que el mismo parámetro ha sido sobreestimado en los estudios de equivalencia fraseológica; es más, Mellado Blanco (2015) está de acuerdo con esta opinión porque según ella el hablante no opta por un fraseologismo definido por la imagen concreta o su sentido literal, sino más por su significado fraseológico, al igual que opta por el valor comunicativo y expresivo del cual dispone.

3. Corpus y metodología de investigación

El corpus del presente trabajo fin de máster procede de diferentes diccionarios en línea e impresos. Para el corpus español se han usado los siguientes diccionarios: el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de RAE & ASALE, el *Diccionario Español* en WordReference, el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DEA) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gambino Ramos y *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (DiLEA) de Inmaculada Penadés Martínez, disponible en línea.

Por otra parte, para crear el corpus croata se han utilizado *Hrvatski jezični portal*/Portal de la lengua croata/ (HJP), *Školski rječnik hrvatskog jezika*/Diccionario escolar de la lengua croata/ (ŠRHJ), *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*/Gran diccionario de la lengua croata estándar/ (VRH) y *Hrvatski frazeološki rječnik*/Diccionario fraseológico croata/ (HFR) de Antica Menac, Željka Fink Arsovski y Radomir Venturin.

El corpus final consta de 23 fraseologismos croatas y 96 equivalentes españoles. Siendo el croata la lengua de partida y el español la lengua de llegada, cada unidad fraseológica se analiza de manera que, se muestran sus fuentes, el significado de las UF croatas, se ofrecen los equivalentes al español con sus variantes, el cuadro de equivalencia según los parámetros específicos de equivalencia (Mellado Blanco 2015), la concordancia entre las imágenes icónicas de las UF y los fraseologismos de ambos idiomas vienen acompañados por ejemplos extraídos de prensa actual de Croacia y países hispanófonos. Al final, se da una observación sobre las UF croatas y sus equivalentes españoles.

4. Análisis

gori mu (zemlja (tlo)) pod nogama

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HJP, VRH
significado	„potrebno je da bježi, u nesigurnu je i opasnu položaju“ (HJP)
ejemplos	„U jednom je tjednu na ovaj otok stiglo duplo više migranata negoli ima stanovnika - Europi pred izbore gori pod nogama! “. (<i>Slobodna Dalmacija</i> , 9/10/2023) „Mađarima gori pod nogama nakon zabrane uvoza ruske nafte“. (<i>Novi list</i> , 31/5/2023)

EQUIVALENTES ESPAÑÓLES

	estar en tierra poco firme, estar en terreno peligroso, poner pies en polvorosa
fuentes	WordReference, DLE, Centro Virtual Cervantes
equivalencia	parcial
imagen icónica	+
ejemplos	“Las redes sociales, un terreno plenamente peligroso “. (<i>LegalToday</i> , 10/4/2019) El fraseologismo <i>poner pies en polvorosa</i> no se usa necesariamente en caso de peligro extremo, significa también abandonar un lugar/situación rápidamente o escapar si, por ejemplo, la policía pilla a alguien haciendo un grafiti. Hay otra frase más, muy popular en Uruguay y Colombia, “ <i>patitas, ¿pa que te quiero?</i> ” la cual está formada por el diminutivo de las patas de los animales, pero en realidad hace referencia a las piernas para correr por la situación peligrosa.
observación	El fraseologismo croata, tal y como se demuestra en los ejemplos, también se utiliza sin el sustantivo <i>zemlja</i> ‘tierra’.

izniknuti (niknuti) / nicati kao iz zemlje

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HFR
significado	„(iznenada) se pojaviti / se pojavljivati“ (HFR) „Psu novi prijatelj izniknuo iz zemlje “. (Tportal, 19/2/2018)
ejemplos	„Proročki tekstovi naviještali su da će Mesija sići s neba poput kiše, izniknuti iz zemlje poput mladice“. (<i>bitno.NET</i> , 18/12/2018)

EQUIVALENTES ESPAÑÓLES

	brotar del suelo/ (surgir/aparecer) de la nada
fuentes	WordReference

equivalencia	total
imagen icónica	+
	“Viatcheslav Mukhanov: «El Universo <i>surgió de la nada</i> y puede volver a suceder»“. (<i>ABC Ciencia</i> , 17/3/2017)
ejemplos	“La historia de la isla que <i>apareció de la nada</i> con extrañas formas de vida“. (<i>La Vanguardia</i> , 5/2/2023) “Insólito: un par de cocodrilos <i>brotan del suelo</i> en plena calle“. (<i>Periódico de Ibiza</i> , 14/8/2023)
observación	---

kao da ga je zemlja progutala, kao da je u zemlju propao

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HJP, HFR, VRH
significado	„izgubio se bez traga, ništa se o njemu ne zna;“. (HJP)
ejemplos	„Živjeli bi po 3-4 dana i <i>kao da bi ih zemlja progutala</i> “. (<i>Hrvatska katolička mreža</i> , 19/5/2022) „On je, naime, na prošlom SP-u 2006. u Njemačkoj javno kritizirao loše suce. A sad <i>kao da ga je Zemlja progutala</i> “. (<i>tportal.hr</i> , 23/6/2010)

EQUIVALENTES ESPAÑOLES

	tragarse a alguien la tierra
fuentes	DLE, DILEA, Seco, Andrés, Ramos 2004, Kubarth & Varela 1994
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	“Es como si <i>se la hubiera tragado la tierra</i> : Amado busca a su perrita “Cieguita”. (<i>El Heraldo de Chihuahua</i> , 9/5/2023) “Es como si <i>se los hubiera tragado la tierra</i> : alerta por desapariciones en una carretera mexicana”. (<i>Univision</i> , 2/7/2021)
observación	Un fraseologismo más coloquial sería también <i>ha hecho la del humo</i> o <i>ha hecho una bomba de humo</i> , que literalmente es como si alguien desapareciera entre mucho humo y no se llega a verle.

leći u crnu zemlju

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HFR, VRH

significado	„umrijeti“ (HFR, VRH)
ejemplos	„Da li je smisao samo <i>leći u crnu zemlju</i> ?“ (FAKTOR, 1/11/2015)
EQUIVALENTES ESPAÑÓLES	volar al cielo, chupar faros
fuentes	WordReference
equivalencia	parcial
imagen icónica	-
ejemplos	<p>“Un ‘Angelito’ <i>voló al cielo</i>“. (El Heraldo, 24/5/2023)</p> <p>“<i>Chupar faros</i>: ¿Qué significa esta expresión mexicana?“. (Heraldo de México, 4/9/2020)</p> <p>Para indicar la muerte de una persona, en croata se utiliza el eufemismo “acostarse en la tierra negra”. En español, en cambio, hay variantes como <i>volar al cielo</i> o la expresión mexicana de <i>chupar faros</i> la cual tiene su contexto histórico ya que durante la revolución mexicana se les permitía a los condenados a muerte a fumar un último cigarro y los Faros era una marca popular de tabaco. Además de este fraseologismo existen otras maneras para decirlo, dependiendo de la variedad del español, tales como: <i>estirar la pata, estar fiambre, picar billete, irse a criar malvas, sacarlo/a con los pies por delante, irse a dar de comer a los gusanos, graduarse de la vida, colgar las zapatillas/traje/camiseta/guantes, estar contando margaritas desde abajo, mudarse a otro barrio</i> etc. Un fraseologismo más para indicar la muerte sería el fraseologismo que pertenece a la jerga <i>colgar los guayos</i>. Los guayos son las zapatillas para jugar fútbol, se usa cuando los futbolistas terminan su carrera, pero también comúnmente para decir que alguien falleció.</p>
observación	

ni na nebu ni na zemlji

lematización	<i>loc. adv.</i>
fuentes	ŠRHJ, HJP, HFR, VRH
significado	„u nestalnu, nesigurnu položaju“. (HJP)
ejemplos	<p>„Ne znam gdje sam, <i>ni na nebu ni na zemlji</i>“. (Jutarnji list, 10/11/2019)</p> <p>„Damjanović: Vlada <i>ni na nebu ni na zemlji</i>, primjer nestručnosti, populizam ogoljen do kraja“. (Standard, 3/1/2022)</p>
EQUIVALENTES ESPAÑÓLES	ni en el cielo, ni en la tierra, estar entre dos tierras
fuentes	WordReference
equivalencia	total
imagen icónica	+

ejemplos	“Dios de Israel, <i>ni en el cielo ni en la tierra</i> hay otro que se compare a ti“. (<i>bible.com</i> , s.f.)
	El equivalente mencionado anteriormente en la lengua española aparece más en contextos religiosos, como parte de coros e himnos evangélicos.
observación	Existen otras variantes de fraseologismos con el significado similar tales como, <i>entre la espada y pared</i> , que significa estar en una situación comprometida e inestable. Por ejemplo, si mi novio me hace elegir entre él y mis amigas, yo digo “me ha puesto entre la espada y la pared”.

pijan kao majka (zemlja)

lematización	<i>loc. adj. col.</i>
fuentes	HJP, HFR
significado	„sasvim pijan“. (HJP)
ejemplos	„ <i>Pijan 'ko majka</i> “ vrijeđao policijske službenike, nadijelio im je sve čega se sjetio“. (<i>Podravina</i> , 9/10/2022)
	„ <i>Pijana ko majka</i> “ Mercedesom skrenula na nogostup na Kantridi i udarila u stup javne rasvjete“. (<i>Novi list</i> , 15/03/2022)
EQUIVALENTES ESPAÑOLES	estar borracho como una cuba
fuentes	Espasa (Word Reference)
equivalencia	total
imagen icónica	-
ejemplos	“ <i>Estaba borracho como una cuba</i> , con los pantalones meados y pronunciando frases ininteligibles“. (<i>Ideal</i> , 25/12/2019)
	“Resulta paradójico que una mujer como ella, a la que habían acusado de haber tomado gin tonics de más y de cuyo testimonio se había dudado, dijera en el lugar en el que forjó y exhibió su popularidad que la víctima de La Manada iba ” <i>borracha como una cuba</i> “ y que en los San Fermínos ”pasan las cosas que pasan“ y no se va ”de ejercicios espirituales““. (<i>Vanity Fair</i> , 5/05/2020)
observación	Existen muchísimas variantes españolas para este fraseologismo, no todos con la imagen de tierra. Sin embargo, el fraseologismo <i>estar borracho como una cuba</i> es el que más se utiliza, a veces los hispanohablantes la acortan diciendo <i>estar como una cuba</i> .

prevrnuti ⟨i⟩ nebo i zemlju

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	ŠRHJ, HFR, VRH
significado	„poduzeti (pokušati) sve da bi se <i>što</i> postiglo, s velikom upornošću pokušati postići <i>što</i> “. (HFR)
ejemplos	„Ibrahim će prevrnuti nebo i zemlju u potrazi za kćeri!“ (<i>DANAS.hr</i> , 21/2/2013) „Nedugo potom, nakon vojnog puča, argentinski vojni režim prevrnuo je nebo i zemlju kako bi sakrio apsolutno sve tragove djela čije je posjedovanje predstavljalo opasnost.“ (<i>Index.hr</i> , 8/10/2017)
EQUIVALENTES ESPAÑOLES	mover cielo y tierra
fuentes	Espasa (Word Reference), DILEA
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	„Mi hijo ha movido cielo y tierra por el MAS, ahora ese partido no hará“. (<i>Opinión</i> , 28/10/2020) „ Movió cielo y tierra para devolverle su billetera“. (<i>Unidiversidad</i> , 27/11/2022)
Observación	---

propasti u zemlju ⟨od srama⟩

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	Školski rječnik hrvatskog jezika, HJP, HFR, VRH
significado	„jako se zastidjeti, posramiti se“. (HJP)
ejemplos	„Tog dana zvaó sam svoje kumove i prijatelje, zamislite to, propao sam u zemlju od srama kada sam ih morao pitati koliko su točno stavili u kuvertu i koje su to novčanice bile“. (<i>slobodnadalmacija.hr</i> , 15/5/2023) „Kći najpoznatijeg glazbenog para propala u zemlju od srama kad je vidjela gole roditelje“. (<i>tportal.hr</i> , 21/6/2018)
EQUIVALENTES ESPAÑOLES	caerse la cara de vergüenza, morirse de vergüenza, ábrete / trágame tierra
fuentes	Espasa (Word Reference)
equivalencia	total
imagen icónica	+

ejemplos	<p>“<i>Se me cae la cara de vergüenza</i> al escuchar que su majestad suelto de huesos da su apoyo al Fiscal y su magnánima esposa y no dice nada, no <i>se le cae la cara de vergüenza</i> cuando funcionarios públicos, en el interior de un vehículo público, en una vía prohibida, inclusive para ellos, matan a una inocente luego de impactar ese vehículo contra la humanidad de una “ciudadana colombiana”. (<i>El Comercio</i>, 11/2/2010)</p> <p>“El guardameta y capitán del Espanyol, Diego López, afirmó tras la goleada sufrida por su equipo en Villarreal (5-1) que <i>se le cae “la cara de vergüenza”</i> por la imagen ofrecida”. (<i>sport.es</i>, 27/2/2022)</p> <p>“El momento ‘<i>tierra trágame</i>’ de una soltera al tirarle la caña a su cita: «<i>Me muero de vergüenza</i>»”. (<i>abc.es</i>, 4/8/2022)</p>
observación	<p>Hay varios fraseologismos que suelen ser equivalentes de dicha locución verbal croata, aunque tengan la misma imagen icónica, el uso del sustantivo es diferente, ya que en croata se utiliza la “tierra” y en cambio, en español la “cara”, los dos acompañados por el verbo “caer”. El fraseologismo <i>morirse de vergüenza</i> corresponde completamente al fraseologismo croata <i>umrijeti od srama</i>.</p>

razlikovati se kao nebo i zemlja

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	Školski rječnik hrvatskog jezika, HJP, HFR, VRH
significado	„vrlo velika razlika između koga ili čega, sasvim različito“ (HJP)
ejemplos	<p>„Studije i stručnjaci utvrdili su da se žene i muškarci <i>razlikuju u kupnji kao nebo i zemlja</i>“. (<i>Večernji list</i>, 12/3/2012)</p> <p>„Kilogrami su samo broj! Na obje slike imaju isto kilograma, a <i>razlika je nebo i zemlja</i>“. (17/2/2023)</p>
EQUIVALENTES ESPAÑÓLES	ser como el agua y el aceite, ser como el día y la noche
fuentes	Espasa (Word Reference) Universidad Veracruzana (http://www.uv.mx/)
equivalencia	total
imagen icónica	-
ejemplos	<p>“¿Qué pasa cuando luego de casarnos descubrimos que <i>somos como el agua y el aceite</i>?” (<i>CatholicLink</i>, 3/2/2020)</p> <p>“Hemos escuchado decir, “<i>son como el agua y el aceite</i>” son tan diferentes...” (<i>LinkedIn</i>, 27/4/2023)</p>
observación	Hay variantes de este fraseologismo, pero ninguna tiene la misma imagen icónica.

sastaviti koga s (a) (crnom) zemljom

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HJP, VRH
significado	„ubiti (obično u prijetnji i pretjerivanju)“. (HJP, VRH) „Moramo uništiti Norvešku! <i>Sastaviti je sa crnom zemljom!</i> “. (<i>kozarac.eu</i> , 20/11/2013)
ejemplos	„[...] a nevirni su Hrvati, ne želeći ginuti daleko od svojih domova, potegnuli mačeve i voljenog vladara <i>s crnom zemljom sastavili</i> “. (<i>Jutarnji list</i> , 4/12/2016)
EQUIVALENTES ESPAÑOLES	darle una paliza a alguien, moler a palos, cagar a palos
fuentes	WordReference
equivalencia	parcial
imagen icónica	- “Un joven entrará en prisión por <i>dar una paliza a</i> un hombre que pasaba por El Antiguo“. (<i>El comercio digital</i> , s.f.)
ejemplos	“La exponente agregó que el texto decía “voy mandar a <i>moler a palos</i> a tu hija menor”. (<i>La Opinión</i> , 22/5/2023)
observación	Aunque haya varias versiones en español de este fraseologismo croata, ninguno de ellos coincide con el componente “tierra”. El fraseologismo <i>cagar a palos</i> proviene de América Latina, mientras que en España sería más común la variante <i>coser a palos</i> . En el contexto de fútbol, entendiéndolo como derrotar a alguien se puede decir como <i>hacerle morder el polvo</i> . Más aun, el fraseologismo <i>darle una paliza a alguien</i> tiene el significado de pegar, pero no implica necesariamente que se quiere matar a alguien.

spustiti se na zemlju

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	ŠRHJ, HJP, HFR, VRH
significado	„urazumiti se, otriježniti se, shvatiti svoje zablude (pogreške)“ (ŠRHJ) „Hrvatski reprezentativac: Riječani su dobri, ali treba ih <i>spustiti na zemlju</i> “. (<i>Sport Klub</i> , 19/10/2023)
ejemplos	„Santos: Važno je sad <i>spustiti se na zemlju</i> “. (<i>HRT Sport</i> , 6/12/2022)

EQUIVALENTES ESPAÑOLES

fuentes	bajar a tierra, bajarse del caballo WordReference, DILEA
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	“Convivencia emocional: ¿Cómo bajar a tierra los propósitos 2021?”. (<i>El País</i> , 10/2/2021) “Hay empresarios que se tienen que bajar del caballo con los precios para el verano”. (<i>El Espectador</i> , 13/11/2020)
observación	---

sravniti sa zemljom

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	ŠRHJ, HJP, HFR, VRH
significado	„srušiti do temelja“ (HJP) „Izrael može Gazu sravniti sa zemljom i protjerati sve stanovnike, ali ni to ne jamči uništenje Hamasa“. (<i>Večernji list</i> , 10/11/2023)
ejemplos	„IZRAELSKA VOJSKA PRIPREMA SE ZA INVAZIJU: Izrael sravnio sa zemljom četvrt u Gazi“. (<i>EURACTIV</i> , 20/10/2023)

EQUIVALENTES ESPAÑOLES

fuentes	dar en tierra con algo, poner por tierra un edificio o cosa semejante, echar al/por el suelo DLE, Word Reference, DILEA, Seco, Andrés, Ramos 2004
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	“El joven emprendedor dio en tierra con la empresa y debe declarar bancarrota”. (<i>WordReference</i>) “No solo implicaba un costo de producción mucho más alto, sino que también echaba al suelo toda una tradición”. (<i>LPumarejo Telenovela 150</i> , Seco, Andrés, Ramos 2004)
observación	---

stajati čvrsto na zemlji

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	ŠRHJ, HFR, VRH
significado	„biti razborit (racionalan)“ (ŠRHJ)

	„Poslovati u oblacima ili <i>čvrsto stajati na zemlji</i> ?“ (<i>Poslovni savjetnik</i> , s.f.)
ejemplos	„Znamo koliko smo dobri, ali trebamo <i>stajati čvrsto na zemlji</i> ,“ poručio je Bogdanović!“. (<i>CroSport</i> , 30/8/2017)
EQUIVALENTES ESPAÑOLES	tener/poner los pies en la tierra/suelo
fuentes	DILEA
equivalencia	total
imagen icónica	+
	“Le llamó la atención cuando uno de ellos le aconsejó que <i>pusiera los pies en la tierra</i> ”. (<i>El Tiempo</i> , 15/9/2018)
ejemplos	“[...] es necesario reflexionar un poco sobre la forma en que debemos plantearnos este “derecho al sueño”. Hay que <i>poner los pies sobre la tierra</i> “. (<i>La Mente es Maravillosa</i> , 31/3/2020)
observación	---

svašta zemlja nosi

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HJP, VRH
significado	„za svakoga i za onoga tko baš ne zaslužuje ima mjesta na svijetu, dobar je Bog koji to drži“ (VRH)
ejemplos	„Bože mili, koliko li stvari <i>zemlja nosi</i> “. (<i>Brlić-Mažuranić, Ivana Priče iz davnine</i> : 1916)
EQUIVALENTES ESPAÑOLES	de todo hay en la viña del señor
fuentes	Refranero Multilingüe
equivalencia	nula
imagen icónica	-
ejemplos	“Tengo algunos estudiantes que me escriben para decir que ya han terminado sus deberes y quieren más antes de la siguiente clase. <i>Y es que de todo hay en la viña del Señor</i> “. (<i>Borjaprofe</i> , s.f.)
observación	Aunque la imagen icónica y el mismo equivalente español no corresponde completamente al de croata, lo que sí se puede notar es el origen bíblico de ambas expresiones, es decir, al fraseologismo croata se le nota desde su definición que aparece en Portal de la lengua croata “hay un lugar para todos en este mundo y para aquellos que realmente no lo merecen, que bueno es Dios que lo mantiene”.

zemlja nosi

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HJP, VRH
significado	„na zemlji postoji, živi na zemlji“ (HJP, VRH)
ejemplos	„Bože mili, koliko li stvari zemlja nosi “. (<i>Brlić-Mažuranić, Ivana Priče iz davnine: 1916</i>)
EQUIVALENTES	---
ESPAÑOLES	---
fuentes	---
equivalencia	nula
imagen icónica	---
ejemplos	---
observación	Este fraseologismo croata no tiene su equivalente español y por esto se trata de la equivalencia nula, es decir, no encontramos una paráfrasis o un calco que reproduzca el sentido del dicho fraseologismo. Su traducción literal en español sería “la tierra lleva” con el significado de que algo en la tierra existe, vive en la tierra.

zemljo, otvori se (progutaj me)

lematización	<i>loc. sust.</i>
fuentes	HJP, VRH
significado	„u situaciji kad se treba sramiti, kad je što vrlo neugodno u ponašanju ili kad se dogodi što vrlo glupo, kad se treba stidjeti za drugoga i gledati što on čini) dođe mi da propadnem u zemlju“. (HJP)
ejemplos	„ Zemljo, otvori se : Umjesto da se ušeta u gol, promašio okvir“. (<i>24sata, 2/8/2014</i>) „Reality zvijezde 'uhvaćene' u trenutku – ' zemljo, otvori se! '“. (<i>net.hr, 4/5/2013</i>)
EQUIVALENTES	---
ESPAÑOLES	{ábrete / trágame} tierra
fuentes	DLE, Espasa (Word Reference), Kubarth & Varela 1994
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	“¡ Tierra, trágame! , los momentos más absurdos del deporte en 2017“. (<i>La Vanguardia, 1/1/2018</i>) “ Tierra, ábrete y trágame . Acabo de pasar la vergüenza más grande de mi vida“. (<i>Twitter, 31/8/2022</i>)
observación	---

biti na svom tlu

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HJP, VRH
significado	„dobro uspijevati, osjećati se sigurno“ (HJP, VRH)
ejemplos	---
EQUIVALENTES ESPAÑÓLES	estar en su propio terreno, estar más a gusto que un arbusto, como Pedro por su casa
fuentes	WordReference
equivalencia	parcial
imagen icónica	-
ejemplos	---
observación	El segundo equivalente mencionado es estar muy cómodo, por ejemplo, tumbado en el sofá, o sea “sentirse como en casa”. Si estamos hablando p.ej. de alguien que está en un sitio (la casa de un amigo, un hotel o sitios poco familiares) puede decirse que está <i>como Pedro por su casa</i> lo que suele tener un matiz de incredulidad, broma o a veces incluso enfado. Por ejemplo, dos padres viendo a su hija en la cocina de una casa que no es la suya abriendo cajones, cogiendo un paquete de galletas y comiéndoselas: “Mira a la niña, como Pedro por su casa”. También se utiliza el frasema <i>estar en su salsa</i> al igual que <i>sentirse como pez en el agua</i> (cro. <i>osjećati se kao riba u vodi</i>) para indicar que alguien se siente cómodo y que siente que le va a ir bien en algo.

gubiti tlo pod nogama, izmiče mu tlo ispod nogu

lematización	<i>loc. verb.</i>
Fuentes	ŠRHJ, HJP, HFR, VRH
significado	„gubiti oslonac, podršku, sigurnost“ (HJP) „Nakon iskaza hrvatskih svjedoka tužiteljstvo <i>gubi tlo pod nogama</i> “. (<i>Večernji list</i> , 5/4/2011)
ejemplos	„Hrvatsku su poklopili, a Dalić <i>gubi tlo pod nogama</i> : Krivnju bacati na tog igrača nema smisla“. (<i>Dnevno.hr</i> , 13/10/2023)
EQUIVALENTES ESPAÑÓLES	caerse el mundo encima, venirse el mundo abajo
fuentes	WordReference
equivalencia	parcial

imagen icónica	-
ejemplos	<p>“Cómo mantener el rumbo cuando <i>el mundo</i> parece <i>venirse abajo</i>“. (<i>Dévé</i>, 9/11/2023)</p> <p>“Montero y Maidagán: “Hay mucha gente a punto de <i>venirse abajo</i>, sostenida por cuatro palitos” (<i>El País</i>, 7/7/2023)</p>
observación	<p>No solo el fraseologismo croata dispone del componente “tierra”, sino que también consta de verbos “perder” y “deslizarse”, mientras que los equivalentes en español tienen el componente “mundo” acompañado por los verbos “caerse” y “venirse”.</p> <p>La primera variante <i>caerse el mundo encima</i> se refiere más bien cuando las circunstancias aplastan a alguien, en cambio para implicar la pérdida del apoyo sería más correcta la variante de <i>venirse el mundo abajo</i>.</p>

oboriti koga na tlo

lematización	<i>loc. verb.</i>
Fuentes	VRH
significado	<p>„slomiti koga fizički i duhovno“ (VRH)</p> <p>„Dok sam vrištala „Ne, ne, pusti me“ on je bio fokusiran da <i>me</i> što prije <i>obori na tlo</i>“.</p> <p>(<i>Gloria</i>, 26/6/2020)</p>
ejemplos	<p>„Već sljedeći kadrovi su pokazali kako nekolicina osoba, pokušava <i>oboriti na tlo</i> nekog pročelavog čovjeka“. (<i>Rama-Prozor.Info</i>, 30/4/2021)</p>

EQUIVALENTES ESPAÑOLES

	dejar a alguien por los suelos/derrumbado/a
fuentes	WordReference
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	<p>“<i>Me dejó por los suelos</i>, como si me hubiesen tenido que recoger con una pala y una escoba”. (<i>Diario de Teruel</i>, 16/11/2023)</p> <p>“Un soltero <i>deja por los suelos a su cita</i> al rechazar su propuesta sexual en 'First Dates'” (<i>El Confidencial</i>, 28/4/2023)</p>
observación	<i>Dejar a alguien por el piso</i> se aplica más para la humillación mental, pero es similar al fraseologismo croata.

pasti na plodno tlo

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	ŠRHJ, HJP, HFR, VRH

significado	„dati rezultata, imati učinka (o idejama, zamisljama, učenjima itd.)“ (VRH) „Mauricio Pochettino dao je zeleno svjetlo i nada se da će njihova ponuda <i>pasti na plodno tlo</i> “. (DANAS.hr, 24/7/2018)
ejemplos	„Kritike iz politikantskih razloga neće <i>pasti na plodno tlo</i> “, poručio je premijer koji nije izričito rekao na koga misli, ali je time zapravo odgovorio na kritike koje je Vladi u ponedjeljak uputio predsjednik Mesić na susretu s predstavnicima Hrvatske udruge poslodavaca“. (Vlada RH, 19/4/2005)

EQUIVALENTES ESPAÑÓLES

	dar fruto/dar algo sus frutos, dar con/en la tela, dar en el clavo
fuentes	WordReference
equivalencia	parcial
imagen icónica	-
ejemplos	“López Obrador ya <i>dio en el clavo</i> “. (Milenio, 4/10/2023) “El Museo <i>dio en el clavo</i> “. (SinEmbargo Mix, 15/7/2023)
observación	---

obrisati / brisati pod kim, čim

lematización	<i>loc. verb.</i>
fuentes	HFR
significado	„ponijeti se / ponašati se s podcjenjivanjem (omalovažavanjem) <i>prema komu, prema čemu</i> , uvrijediti / vrijeđati <i>koga</i> “. (HFR)
ejemplos	„Rico želio obračun na pressu: Začepi, <i>obrisat ću pod tobom!</i> “. (SportSport, 22/12/2019) „Prijetio novinarki, pa zaradio kaznu: „Ubit ću te, <i>obrisat ću tobom pod</i> jer ti je jezik brži od pameti!“ (sjever.hr, 19/10/2023)

EQUIVALENTES ESPAÑÓLES

	arrastrar a alguien por el suelo/los suelos
fuentes	DILEA, Seco, Andrés, Ramos 2004
equivalencia	total
imagen icónica	+
ejemplos	“Detenido por golpear y <i>arrastrar por el suelo</i> a su pareja en Leioa“. (deia, 10/8/2022) “Detenida por golpear y <i>arrastrar por el suelo</i> a su hija de seis años en una calle de Hortaleza“. (El Mundo, 17/5/2023)
observación	Otra forma muy coloquial de este fraseologismo sería también la variante de <i>fregar el suelo con la cara de alguien/con alguien</i> , la gente joven utiliza sobre todo el verbo

destrozar a alguien o *trapear el piso con alguien*, el que es muy similar al fraseo croata.

5. Conclusiones

En el presente trabajo se ha enfocado en el análisis contrastivo de las unidades fraseológicas españolas y croatas con el componente *tierra* y *zemlja*, respectivamente, y de ese modo se ha tratado de determinar las similitudes y las diferencias entre ambos idiomas. Por un lado, se ha indagado en el concepto de la fraseología, su definición, su nacimiento y estatus; por otro lado, tras analizar fraseologismos en castellano y croata en el corpus, se ha podido llegar a la conclusión de que la lengua croata no dispone de tantas UF con el componente *zemlja* como la lengua española con *tierra*.

El corpus consta de 119 UF, 23 croatas y 96 españolas, entre ellas 101 locuciones verbales, dos locuciones nominales, doce locuciones adverbiales, dos locuciones nominales, dos locuciones interjectivas y dos locuciones adjetivas.

Visto que el componente de este análisis contrastivo ha sido *tierra*, de las mismas fuentes citadas en el marco teórico hemos decidido incluir también las UF en ambos idiomas con el componente *tlo* o *suelo* en español, siendo el sinónimo del dicho componente. De esta forma, de los 96 fraseologismos españoles que abarca el corpus, 66 son con el componente *tierra* y 30 con el componente *suelo*, mientras que en croata de los 23 fraseologismos, 18 son con el componente *zemlja* y solo cinco con el componente *tlo*.

El análisis de este trabajo se concibe según la equivalencia en el nivel sistémico, donde se encuentran las categorías tradicionales de equivalencia total, parcial y nula en su función de los parámetros semánticos, sintácticos y pragmáticos. Lo que resultó curioso es el hecho de, pese a ser dos lenguas tan diferentes, la mayor parte de los fraseologismos analizados son equivalentes totales, es decir 13 de 23, como, por ejemplo, el fraseologismo croata *ni na nebu ni na zemlji* tiene su equivalente español *ni en el cielo, ni en la tierra*. El análisis también presenta algunos ejemplos interpretados como equivalentes totales, pero con la imagen icónica diferente, así como la UF croata *pijan kao majka (zemlja)* cuyo equivalente español sería *estar borracho como una cuba*. Más adelante, 8 de 23 fraseologismos analizados resultan presentar equivalentes parciales los cuales han mostrado tener diferencias de significado denotativo o connotativo, en concreto, la UF croata *biti na svom tlu* en español tiene varias UF que podrían ser su equivalente: *estar en su propio terreno, estar más a gusto que un arbusto, como Pedro por su casa*.

Por consiguiente, pese a la opinión de Mellado Blanco (2015) que en la equivalencia textual el concepto de equivalencia nula pierde su significado, dado que, generalmente, siempre podemos

encontrar una paráfrasis o un calco que reemplazaría la UF de la L1 en la L2, en el análisis se han podido encontrar dos equivalencias nulas en el nivel sistémico. Pongamos el caso de la UF croata *zemlja nosi*. En este caso se tuvo que aportar su significado en español.

Lo que ha sido interesante destacar es el único proverbio encontrado en este análisis como equivalente de una UF croata. La locución verbal croata *svašta zemlja nosi* tiene como su equivalente el proverbio español *de todo hay en la viña del señor*.

No obstante, la lingüística contrastiva nos permite comparar expresiones y también encontrar el significado de expresiones que no tienen su equivalente en una de las lenguas. Además de su función lingüística, el análisis contrastivo nos facilita el conocimiento de otras culturas a través de sus lenguas, reflejando la particularidad nacional-cultural de la visión del mundo.

A pesar de haber sido un proceso lleno de dificultades, explorar este universo fraseológico resultó ser muy interesante y efectivo, sobre todo para nosotros estudiantes de filología, dado que analizar esta parcela lingüística nos permite familiarizarse tanto con cuestiones culturales, cuanto con los aspectos lingüísticos.

Así pues, esperamos que el presente TFM haya contribuido a la didáctica de la fraseología y que pueda facilitar el aprendizaje de las UF en lugar de ser tratadas como simples obstáculos.

6. Bibliografía

6.1. Fuentes lexicográficas

DILEA – Penadés Martínez, Inmaculada: *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*. Disponible en <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [Consulta: 14/7/2022]

DLE – RAE & ASALE (2019): *Diccionario de la lengua española*. 23ª. ed. Disponible en <https://dle.rae.es> [Consulta: 14/7/2022]

Espasa (Word Reference) – *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <https://www.wordreference.com/definicion/> [Consulta: 14/7/2022]

HFR – Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin, Radomir: *-Hrvatski frazeološki rječnik /Diccionario fraseológico croata/*. Zagreb: Ljevak.

HJP – *Hrvatski jezični portal /Portal de la lengua croata/*. Disponible en <https://hjp.znanje.hr/> [Consulta: 14/7/2022]

DEA – Seco, Manuel; de Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino, 2004, *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

ŠRHJ – Birtić, Matea; Blagus Bartolec, Goranka; Hudeček, Lana et al. (2012). *Školski rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga. Disponible en <https://rjecnik.hr/> [Consulta 17/6/2022]

Varela, Fernando; Kubarth, Hugo. (1994): *Diccionario fraseológico del Español Moderno*. Madrid. Gredos

VRH – Jojić, Ljiljana; Nakić, Anuška; Vajs Vinja, Nada; Zečević, Vesna (2015). *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*, Zagreb: Školska knjiga

6.2. Referencias bibliográficas

Blanco, C. M. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, (33), 153-174.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de la fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. En *Fraseopragmática* (pp. 335-374). Frank & Timme.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Gurillo, L. R. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Ariel.

- Lončar, I. (2014). Nombres propios de la fraseología croata: patrimonio de connotaciones histórico-culturales. *Language Design*, 16, 63-80.
- Lončar, I. (2016). Algunos problemas de la fraseología contrastiva: el caso de las comparaciones estereotipadas en croata y en español. En: E. Dal Maso, C. Navarro (eds.), *Gutta cavat lapidem: Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum, pp. 377-396.
- Muñoz, J. S. (2018). Julio Casares, iniciador de la fraseología moderna española. *Paremia*, (27), 11-22.
- Muñoz, J.S.; Sardelli, M. (2011). Los falsos amigos fraseológicos. *El Trujamán*, s.p. Disponible en https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/26092011.htm [consultado el 09/10/2023]
- Pamies Bertrán, A. (2019). La fraseología a través de su terminología. En: J.J. Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares, pp. 105-134.
- Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred*, 10, 1-17.
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. *ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante*, (26), 405-432.

7. Anexo

7.1. Corpus croata

UF + lematizaci3n propia	[traducci3n literal al espa3ol]	Školski rje3nik hrvatskoga jezika	HJP	HFR (Menac, Arsovski, Venturin)	VRH
gori mu zemlja (tlo) pod nogama <i>loc. verb.</i>	la tierra se est3 quemando bajo sus pies	---	◆ gori mu zemlja (tlo) pod nogama potrebno je da bježi, u nesigurnu je i opasnu položaju;	---	◆ gori mu zemlja (tlo) pod nogama potrebno je da bježi, u nesigurnu je i opasnu položaju;
izniknuti (niknuti) / nicati kao iz zemlje <i>loc. verb.</i>	brotar como del suelo	---	---	◆ izniknuti (niknuti) / nicati kao iz zemlje nenadano (iznenada) se pojaviti / se pojavljivati Iz dana u dan NIČU u Zagrebu KAO IZ ZEMLJE raznovrsni automobilisti i motociklisti. (N)	---
kao da ga je zemlja progutala, kao da je u zemlju propao <i>loc. verb.</i>	como si la tierra se lo hubiera tragado, como si se hubiera caído en la tierra	---	◆ kao da ga je zemlja progutala, kao da je u zemlju propao izgubio se bez traga, ništa se o njemu ne zna;	◆ kao da je u zemlju propao <i>tko</i> nestao je, izgubio se, više se ništa ne zna o njemu KAO DA SU PROPALI U ZEMLJU. Nije moguće da su ona i Damjan nestali,	◆ kao da ga je zemlja progutala, kao da je u zemlju propao nestao je, izgubio se bez traga, ništa se o njemu ne zna;

				Malo je vjerojatno da žive u stanu ili u kući bez telefona, ali ni to nije isključeno. (Gavran)	
kao da je u zemlju propao <i>loc. verb.</i>	como si se hubiera caído en la tierra	♦ kao da je u zemlju propao nestao je, izgubio se, ništa se ne zna o njemu	♦ kao da ga je zemlja progutala, kao da je u zemlju propao izgubio se bez traga, ništa se o njemu ne zna	---	♦ kao da je u zemlju propao nestao je, izgubio se bez traga, ništa se o njemu ne zna;
leći u crnu zemlju <i>loc. verb.</i>	acostarse en la tierra negra	---	---	♦ otići pod crnu zemlju umrijeti Većina njih pomriješe, ODOŠE shrvani i istrošeni POD CRNU ZEMLJU, a njihovi sinovi i kćeri u svijet bijeli krenuše, njihovu muku i patnju zaboraviše. (N)	♦ leći u crnu zemlju umrijeti
ni na nebu ni na zemlji <i>loc. adv.</i>	ni en cielo ni en la tierra	♦ ni na nebu ni na zemlji na neodređenome mjestu, u neodređenoj situaciji	♦ ni na nebu ni na zemlji, između neba i zemlje u nestalnu, nesigurnu položaju	♦ ni na nebu ni na zemlji v. NEBO A) neodređen, bezličan, bez izrazitih obilježja ...kakvo li je tek to monstruozno nasilje nad ljudskom prirodom, u ime nekakvih apstrakcija, fantazmagorija NI	♦ ni na nebu ni na zemlji/ između neba i zemlje u nestalnu, nesigurnu položaju

				<p>NA NEBU NI NA ZEMLJI ... (Brešan)</p> <p>B) na neodređenom mjestu, u neodređenoj situaciji</p> <p>Tko se mora brinuti o javnoj rasvjeti? Ona je sada, zapravo, ničija briga, nalazi se NI NA NEBU NI NA ZEMLJI. (HNK – N)</p>	
<p>pijan kao (majka) zemlja <i>loc. verb.</i></p>	<p>borracho como la (madre) tierra</p>	---	<p>◆ pijan kao (majka) zemlja sasvim pijan;</p>	<p>◆ napiti se kao spužva (zemlja) v. SPUŽVA</p> <p>SPUŽVA napiti se kao spužva (zemlja) jako se napiti</p> <p>Već dugo nisam pio, bojim se da ću se od jedne čašice NAPITI KAO SPUŽVA.</p> <p>pijan kao spužva (zemlja) jako pijan</p> <p>Ušao je u razred PIJAN KAO SPUŽVA. Učenici</p>	---

				su ga zapanjeno promatrali.	
prevrnuti (i) nebo i zemlju <i>loc. verb.</i>	mover cielo y tierra	◆ prevrnuti (i) nebo i zemlju pokušati sve da bi se što postiglo	---	◆ prevrnuti (pokrenuti) <i> nebo i zemlju v. NEBO poduzeti (pokušati) sve da bi se <i>što</i> postiglo, s velikom upornošću pokušati postići <i>što</i> -Njih to neće prevariti. Oni će PREVRNUTI NEBO I ZEMLJU da ga nađu! (Milinović)	◆ prevrnuti i nebo i zemlju {nebo}
propasti u zemlju (od srama) <i>loc. verb.</i>	caer en la tierra de la vergüenza	◆ propasti u zemlju (od srama) jako se postidjeti (posramiti), doživjeti veliku nelagodu, osjetiti želju da se nestane (zbog srama)	◆ u zemlju propasti (od stida, srama) jako se zastidjeti, posramiti se	◆ propasti u zemlju <od stida (srama)> jako se postidjeti (zasramiti), doživjeti veliku nelagodu, osjetiti želju da se nestane <zbog stida> Poželjela je da PROPADNE U ZEMLJU, da nestane, da se nekako izgubi među ostalim putnicima. (Barković)	◆ propasti u zemlju (od srama) jako se postidjeti (zasramiti), doživjeti veliku nelagodu, osjetiti želju da se nestane (zbog srama)
razlikovati se kao nebo i zemlja <i>loc. verb.</i>	diferenciarse como el cielo y la tierra	◆ razlikovati se kao nebo i zemlja	◆ kao nebo i zemlja vrlo velika razlika između koga ili čega,	◆ kao nebo i zemlja [razlikovati se itd.] v. NEBO	◆ razlikovati se kao nebo i zemlja {nebo}

		nisu nimalo slični, potpuno se razlikuju	sasvim različito		
sastaviti koga s (a) (crnom) zemljom <i>loc. verb.</i>	componer alg. con la tierra (negra)	---	◆ sastaviti koga s(a) (crnom) zemljom ubiti (ob. u prijetnji i pretjerivanju);		◆ sastaviti koga s(a) (crnom) zemljom ubiti (obično u prijetnji i pretjerivanju);
spustiti se na zemlju <i>loc. verb.</i>	bajar a la tierra	◆ spustiti se na zemlju urazumiti se, otrijezniti se, shvatiti svoje zablude (pogreške)	◆ spustiti se na zemlju pren. postati realan u procjenama, u zanošenju s velikim planovima, umjeriti svoje zahtjeve; prizemljiti se;	◆ spustiti se / spuštati se na zemlju urazumiti se / urazumljivati se, otrijezniti se / otrežnjavati se, shvatiti /shvaćati svoje zablude (zastranjivanja, greške) Daj, ženo božja, SPUSTI SE NA ZEMLJU! Što, misliš da će se Goranu cijeli život promijeniti kad tebe upozna? (G)	◆ spustiti se na zemlju postati realan u procjenama, u zanošenju s velikim planovima, umjeriti svoje zahtjeve; prizemljiti se;
sravniti sa zemljom <i>loc. verb.</i>	derribar con la tierra	◆ sravniti sa zemljom što razoriti, uništiti do temelja	◆ sravniti sa zemljom srušiti do temelja	◆ sravniti sa zemljom <i>što</i> razoriti, uništiti do temelja Tenkovi su razmijenili vatru s naoružanim Palestincima. Buldožeri su SRAVNILI SA ZEMLJOM	◆ sravniti sa zemljom srušiti do temelja

				nekoliko zgrada u logoru. (G)	
stajati čvrsto na zemlji <i>loc. verb.</i>	pararse firmemente en la tierra	◆ stajati čvrsto na zemlji biti razborit (racionalan)	---	◆ čvrsto stajati na zemlji biti razborit (realan), zdravo prosuđivati (gledati na život) Lela je voljela varke, iako je tvrdila da je realna. Da ĆVRSTO STOJI NA ZEMLJI već dugi niz godina. (Stahuljak)	◆ stajati čvrsto na zemlji biti razborit (racionalan)
svašta zemlja nosi <i>loc. verb.</i>	cualquier cosa lleva tierra	---	◆ svašta zemlja nosi za svakoga i za onoga tko baš ne zaslužuje ima mjesta na svijetu, dobar je Bog koji to drži, <i>opr. zemlja ne nosi</i> [zemlja ne nosi gore ljude od ovih];	---	◆ svašta zemlja nosi za svakoga i za onoga tko baš ne zaslužuje ima mjesta na svijetu, dobar je Bog koji to drži
sve je crna zemlja <i>loc. verb.</i>	todo es tierra negra	---	◆ sve je crna zemlja sve je to isto, na kraju sve čeka isti kraj;	---	◆ sve je crna zemlja sve je to isto, na kraju sve čeka isti kraj;
zemlja nosi <i>loc. verb.</i>	la tierra lleva	---	◆ zemlja nosi na zemlji postoji, živi na zemlji;	---	---

<p>zemljo, otvori se (progutaj me) <i>loc. verb.</i></p>	<p>tierra, ábrete (trágame)</p>	<p>---</p>	<p>◆ zemljo, otvori se (progutaj me) (u situaciji kad se treba sramiti, kad je što vrlo neugodno u ponašanju ili kad se dogodi što vrlo glupo, kad se treba stidjeti za drugoga i gledati što on čini dođe mi da propadnem u zemlju</p>	<p>---</p>	<p>◆ zemljo, otvori se (progutaj me) (u situaciji kad se treba sramiti, kad je što vrlo neugodno u ponašanju ili kad se dogodi što vrlo glupo, kad se treba stidjeti za drugoga i gledati što on čini) dođe mi da propadnem u zemlju</p>
<p>biti na svom tlu <i>loc. verb.</i></p>	<p>estar en su propio suelo</p>	<p>---</p>	<p>◆ biti na svom tlu dobro uspijevati, osjećati se sigurno</p>	<p>---</p>	<p>◆ biti na svom tlu dobro uspijevati, osjećati se sigurno</p>
<p>gori komu tlo pod nogama <i>loc. verb.</i></p>	<p>el suelo está ardiendo debajo de los pies de alguien</p>	<p>◆ u velikoj je opasnosti, u bezizlaznome je položaju;</p>	<p>---</p>	<p>◆ gori tlo pod nogama <i>komu</i> u velikoj je opasnosti <i>tko</i>, u bezizlaznom (kritičnom) je položaju <i>tko</i>, prisiljen je na bijeg (uzmak) <i>tko</i> Posljednjih su mjeseci gradski oci vršili na Banku veliki pritisak da uloži novac u gradnju stadiona jer</p>	<p>◆ gori komu tlo pod nogama u velikoj je opasnosti, u bezizlaznome je položaju</p>

				su osjećali da im već GORI TLO POD NOGAMA. (N)	
gubiti tlo pod nogama, izmiče mu tlo ispod nogu <i>loc. verb.</i>	perder suelo bajo los pies, el suelo se desliza bajo sus pies	♦ izgubiti tlo pod nogama dospjeti u težak (bezizlazan) položaj;	♦ gubiti tlo pod nogama, izmiče mu tlo ispod nogu gubiti oslonac, podršku, sigurnost;	♦ izgubiti / gubiti tlo pod nogama dospjeti / dospijevati u težak (bezizlazan) položaj, ostati / ostajati bez oslonca (podrške, potpore), osjetiti se / osjećati se potpuno nesigurnim (izgubljenim) Mnogi katolici s obzirom na krizu crkvenih vlasti, s obzirom na pomutnju u vjerskim pitanjima, imaju osjećaj da GUBE TLO POD NOGAMA. (N)	♦ (iz)gubiti tlo pod nogama/ izmiče mu tlo ispod nogu (iz)gubiti oslonac, podršku, sigurnost; dospjeti u težak (bezizlazan) položaj
oboriti koga na tlo <i>loc. verb.</i>	tirar a alguien al suelo	---	---	---	♦ oboriti koga na tlo slomiti koga fizički i duhovno
pasti na plodno tlo <i>loc. verb.</i>	caer en suelo fértil	♦ naišlo je (nailazi) što na plodno ~ dobro je prihvaćeno što, ima što velikih izgleda za uspjeh	♦ pasti na plodno tlo dati rezultata, imati učinka (o idejama, zamislama, učenjima itd.)	♦ palo je (pada, naišlo je, nailazi) na plodno tlo što naišlo je (nailazi) na dobar prijam što, ima velikih izgleda na uspjeh što, počelo je (počinje) davati rezultate što,	♦ naišlo je (nailazi) što na plodno tlo dobro je prihvaćeno što, ima što velikih izgleda za uspjeh

				<p>dobro je prihvaćeno <i>što</i></p> <p>U vrijeme gospodarske krize i nezaposlenosti nacionalizam, razni oblici ekstremizma</p> <p>PADAJU NA PLODNO TLO. (N)</p>	<p>♦ pasti na plodno tlo dati rezultata, imati učinka (o idejama, zamislama, učenjima itd.)</p>
<p>obrisati / brisati pod <i>kim, čim</i> <i>loc. verb.</i></p>	<p>limpiar el suelo con alguien, algo</p>	---	---	<p>♦ obrisati / brisati pod <i>kim, čim</i> ponijeti se / ponašati se s podcjenjivanjem (omalovažavanjem) <i>prema komu, prema</i> <i>čemu, uvrijediti /</i> <i>vrijeđati koga</i></p> <p>Osjećao sam se kao zadnje smeće, svime što sam napravio oni sada BRIŠU</p> <p>POD. (G)</p>	---

7.2. Corpus español

UF + lematizació n propia	DLE	Espasa (Word Reference)	DILEA	Seco, Andrés, Ramos 2004	Kubarth & Varela 1994
a ras de tierra <i>loc. adv.</i>	---	---	a ras de tierra adv. Sin altura o encumbramiento. Ese ponerse a ras de tierra es lo que han hecho los pensadores más famosos.	---	---
ábrete tierra <i>loc. interj.</i>	ábrete tierra loc. interj. trágame tierra 1. <i>loc. verb.</i> coloq. Desaparecer de los lugares que frecuentaba.	---	---	---	---
bajar a tierra <i>loc. verb.</i>	---	bajar a tierra loc verb <i>figurado</i> Dejar de soñar: Pedro, por favor, baja a tierra ya: ese plan es imposible de realizar.	bajar a tierra intr. Tomar contacto con la realidad, dejando a un lado sueños o abstracciones El PP de Zaragoza aconseja a Solbes “bajar a tierra” y señala	---	---

			que Belloch “no tiene mucho apoyo en su partido”.		
bajar algo a tierra <i>loc. verb.</i>	---	bajar algo a tierra <i>loc. verb.</i> <i>figurado</i> Explicar de manera simple: Hay que bajar el concepto a tierra para que se entienda.	---	---	---
besar alguien la tierra que otro pisa <i>loc. verb.</i>	besar alguien la tierra que otro pisa 1. <i>loc. verb.</i> Tenerle profunda gratitud, sintiéndose siempre en deuda con él.	---	besar la tierra que pisa <i>infor.</i> Mostrar gran admiración o gratitud. Como a los grandes demagogos de izquierdas los parias de la Tierra le siguen por donde va, besando la tierra que pisa.	---	---
besar la tierra <i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i>	besar la tierra 1. <i>loc. verb.</i> Besarla en señal de humildad o respeto. 2. <i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i> Caer de bruces.	---	---	---	---

<p>caer por tierra <i>loc. verb.</i></p>	---	---	<p>caer por tierra intr. Hundirse o desmoronarse.</p> <p>A su llegada en taxi al aeropuerto de Madrid-Barajas le espera la atroz noticia de que su vuelo tiene dos horas de retraso, con lo cual su escrupulosa construcción de encuentros y de horarios cae por tierra, inútil.</p>	<p>Venirse abajo. <i>Frec fig.</i> RMoñino Poesía 15: Si se lee, todo lo espontáneo de la oración cae por tierra.</p>	---
<p>caerse por tierra <i>loc. verb.</i></p>	---	---	<p>caerse por tierra intr. Hundirse o desmoronarse.</p> <p>Ni sus mierdamentiras y quetemanajes precisan ya de sesudos estudios económicos para caerse por tierra, basta pensar más de medio minuto para ver a la legua los embustes y</p>	---	<p>caer(se) u. c. por tierra (inf.). <i>Destruirse, arruinarse, fracasar:</i> «Parece que todos aquellos proyectos tan ambiciosos que tenía cayeron por tierra en poco tiempo: el hombre tenía mucho menos dinero del que era necesario».</p>

			robos a los que nos somenten.		
como tierra <i>loc. adv.</i> <i>coloq. p. us.</i>	como tierra 1. <i>loc. adv.</i> <i>coloq. p. us.</i> Con abundancia.	---	---	---	---
con los pies sobre la tierra <i>loc. adv.</i>	---	con los pies sobre la tierra <i>loc. adv.</i> Sensato, realista: Mi yerno es un hombre con los pies sobre la tierra.	con los pies en la tierra <i>adv.</i> Con sentido práctico y ajustándose a la realidad. David Bustamante: “La familia es lo único que me mantiene con los pies en la tierra”.	---	---
dar con los huesos en tierra <i>loc. verb.</i>	---	---	dar con los huesos en tierra <i>intr.</i> Caerse. Los charcos de cerveza son trampas mortales para dar con los huesos en tierra.	---	---
dar con sus huesos en la tierra <i>loc. verb.</i>	---	---	dar con sus huesos en la tierra <i>intr.</i> Caerse.	---	---

			se venía andando y, a mitad del viaje, daba con sus huesos en la tierra.		
dar en tierra con algo <i>loc. verb.</i>	dar en tierra con algo 1. <i>loc. verb.</i> Derribarlo o arruinarlo. 2. <i>loc. verb.</i> Deshacer las esperanzas que en ello se fundan.	dar en tierra con algo <i>loc verb</i> + <i>prep</i> Arruinar, hundir: El joven emprendedor dio en tierra con la empresa y debe declarar bancarrota. dar en tierra con algo <i>loc verb</i> + <i>prep</i> esperanzas: acabar Las adversidades llevaron al estudiante a dar en tierra con su sueño de ser médico.	dar en tierra <i>intr.</i> Destruir, arruinar una cosa. todos los sucesos –los íntimos y los públicos– parecían conjurados para dar en tierra con la Casa y con su heroico jefe.	dar en tierra [con alguien o algo]. Derribar[lo]. <i>Día</i> 29.8.72, 14: Pepe Trujillo dio en tierra con Chago, y Barranquera IV con José Hernández, estableciéndose el primer empate a dos.	---
dar en tierra con alguien <i>loc. verb.</i>	dar en tierra con alguien 1. <i>loc. verb.</i> Hacerlo decaer de su favor, de su opinión o estado; destruirlo.	---	-II-	dar en tierra [con alguien o algo]. Derribar[lo]. <i>Día</i> 29.8.72, 14: Pepe Trujillo dio en tierra con Chago, y Barranquera IV con José	---

				Hernández, estableciéndose el primer empate a dos.	
dar en tierra <i>loc. verb.</i>	---	dar en tierra <i>loc verb</i> Caer al suelo: Nadie esperaba que los luchadores dieran en su tierra tan pronto.	dar en tierra intr. Destruir, arruinar una cosa. todos los sucesos –los íntimos y los públicos– parecían conjurados para dar en tierra con la Casa y con su heroico jefe.	---	dar u. p. (consigo) en tierra (f.). <i>Caerse</i> : «Iba tan cargado, que no podía ver por dónde caminaba; así es que tropezó y dio consigo en tierra».
dar tierra <i>loc. verb.</i>	dar tierra 1. <i>loc. verb.</i> Enterrar a una persona muerta. 2. <i>loc. verb. electr.</i> Unir un aparato eléctrico mediante un conductor metálico a la tierra, para evitar los efectos de las posibles descargas eléctricas.	---	dar tierra intr. Enterrar a una persona. Las hermanas más jóvenes lloraban. Parecían esperar su turno, el filo frío de la flaca, la ceremonia con que dimos tierra a las otras.	dar tierra [a un muerto]. Enterar[lo]. Delibes <i>Guerras</i> 105: Volviendo a lo de antes, Pacífico, ¿se las tuvieron tiasas tus abuelos? ¿No subieron al Otero a dar tierra a tu madre?	darle u. p. tierra a alguien (f.). <i>Enterrar a alguien</i> : «Murió ayer y hoy le dieron tierra en el Cementerio del Sur».

<p>dar tierra sagrada <i>loc. verb.</i></p>	---	---	<p>dar tierra sagrada intr. Enterrar a una persona en un cementerio cristiano.</p> <p>Los diarios insertan las fotografías de los padres de Jockelin en el momento de dar tierra sagrada al cadáver de la inocente criatura.</p>	<p>dar tierra sagrada [a un muerto]. Enterrar[lo] en un cementerio cristiano. Halcón <i>Manuela</i> 18: Se le dio tierra sagrada al usurero, se dijo el responso.</p>	---
<p>de la tierra <i>loc. adj.</i></p>	<p>de la tierra</p> <p>1. <i>loc. adj.</i> dicho de un producto: propio del país o de la comarca de que se trata.</p>	<p>de la tierra <i>loca dj</i> Terrestre:</p> <p>Pensaron que era un asteroide, pero es un mineral de la tierra.</p>	<p>de la tierra <i>adj.</i> Propio del país o de la comarca de que se trata.</p> <p>Tienen una residencia donde te pones hasta el culo. Todo bueno, de la tierra.</p>	---	---
<p>de tierra adentro <i>loc. adv.</i></p>	---	---	<p>de tierra adentro <i>adj.</i> Que es de territorio no costero o está en él.</p> <p>no había conseguido ir al mar y sí al pueblo de tierra</p>	---	---

			adentro de sus padres.		
de tierra quemada <i>loc. adj.</i>	de tierra quemada 1. <i>loc. adj.</i> dicho de una táctica de guerra: que consiste en la devastación del territorio que se abandona para obstaculizar el avance del enemigo. u. t. en sent. fig.	---	---	---	---
descubrir tierra alguien <i>loc. verb.</i>	descubrir tierra alguien 1. <i>loc. verb.</i> Hacer entrada en país desconocido, para reconocerlo o informarse. 2. <i>loc. verb.</i> Hacer o decir algo con el fin de sondear a alguien o averiguar alguna cosa.	---	---	---	---
echar en tierra algo	echar en tierra algo	---	---	---	---

<i>loc. verb.</i> <i>mar.</i>	1. <i>loc. verb.</i> <i>mar.</i> Desembarcarlo .				
 echar pie a tierra <i>loc. verb.</i>	---	---	<p> echar pie a tierra intr. Apearse de una caballería o de un vehículo.</p> <p>Echó pie a tierra presa de un mal presentimiento y ordenó a uno de sus porteadores que la acompañase.</p>	---	---
 echar por tierra un argumento, una idea, un proyecto, etc. <i>loc. verb.</i>	<p> echar por tierra un argumento, una idea, un proyecto, etc.</p> <p>1. <i>loc. verb.</i> Desbaratarlo.</p>	<p> echar por tierra <i>loc verb</i> Destruir: La explosión en el laboratorio echó por tierra años de estudio.</p>	<p> echar por tierra infor. Destruir o estropear una cosa.</p> <p>Los historiadores han echado por tierra la hipótesis al señalar que la casa fue construida por su mayorazgo después de la muerte del regente.</p>	---	<p> echar u. p. por tierra algo (f.). [Referido a proyectos o esperanzas] frustrar o malograr algo: «¡Ya viene el pesimista de Manolo a echar por tierra nuestros proyectos y decir que son tonterías!»</p>
 echar tierra a algo	echar tierra a algo	echar tierra <i>loc verb</i>	echar tierra intr. infor.	---	echar u. p. tierra a/sobre algo (f.).

<i>loc. verb.</i>	1. <i>loc. verb.</i> Ocultarlo, hacer que se olvide y que no se hable más de ello.	Ocultar un asunto: El gobierno echó tierra al asunto de la malversación de fondos.	Ocultar una cosa. intenté echar tierra sobre este escándalo.		<i>Ocultar algo,</i> <i>olvidar</i> <i>intencionadamen</i> <i>te algo:</i> «Parece ser que el mismo gobierno estaba implicado en la muerte del diputado comunista, por lo que la prensa oficial decidió echar tierra sobre el asunto».
echar tierra encima <i>loc. verb.</i>	---	---	echar tierra encima intr. Ocultar una cosa. el invento de Jesús Polanco ha servido para echar tierra encima del sumario de Sogecable.	echar tierra (encima) [a una cosa], o echar tierra encima [de una cosa]. Procurar que sea olvidada. Fraile <i>Cuentos</i> 40: Quería cambiar “de postura” a la habitación, echar tierra encima. Solís <i>Siglo 375:</i> El brigadier Bengoa, tan pronto estuvo restablecido, se ocupó de echar tierra encima al asunto y transpapelar aquel informe.	---

<p>echarse alguien a, en, o por, tierra <i>locs. verbs.</i></p>	<p>echarse alguien a, en, o por, tierra</p> <p>1. <i>locs. verbs.</i> Humillarse, rendirse.</p> <p>2. <i>locs. verbs.</i> Afectar modestia y humildad.</p>	---	---	---	---
<p>echarse alguien la tierra en los ojos <i>loc. verb. coloq.</i></p>	<p>echarse alguien la tierra en los ojos</p> <p>1. <i>loc. verb. coloq.</i> En un proceso o discusión, perjudicarse, sin pretenderlo, al hablar u obrar.</p>	---	---	---	---
<p>en tierra <i>loc. adv. coloq.</i></p>	<p>en tierra</p> <p>1. <i>loc. adv. coloq.</i> Sin poder servirse del medio en que se proponía viajar.</p>	---	<p>en tierra adv. Sin subir a un vehículo en el que se pretendía viajar.</p> <p>a todos animaba a navegar ocultándoles su determinación de quedarse en tierra.</p>	<p>en tierra. Sin subir a un vehículo en el que se pretendía viajar. <i>Con los</i> vs dejar o quedar(se). Mendoza <i>Ciudad 314:</i> Ya en el automóvil se sintió relativamente seguro. Por un instante pensé</p>	---

				que me ibas a dejar en tierra.	
en toda tierra de garbanzos <i>loc. adv. coloq. u.</i>	en toda tierra de garbanzos 1. <i>loc. adv. coloq. u.</i> Para expresar que algo es muy usado o conocido.	---	en toda tierra de garbanzos adv. infor. En todas partes. El coordinador general de Izquierda Unida (IU), Gaspar Llamazares, ha afirmado que "en toda tierra de garbanzos 4,97 es 5"	en toda tierra de garbanzos. (<i>col</i>) En todas partes. <i>Se usa para ponderar la gran difusión de un uso o de un conocimiento.</i> MGaite <i>Fragmentos 88:</i> Escribir cartas de novia con florecitas pegadas a los cincuenta años es hacer el ridículo en toda tierra de garbanzos.	en cualquier/toda tierra de garbanzos (inf.). <i>En todas partes o países:</i> «Aquí, como en toda tierra de garbanzos, cobra el que trabaja, y el que no, se queda sin empleo».
estar alguien comiendo, o mascando, tierra <i>locs. verbs.</i>	estar alguien comiendo, o mascando, tierra 1. <i>locs. verbs.</i> Estar enterrado.	---	---	---	Estar u. p. bajo tierra (f.). <i>Estar muerto y enterrado:</i> «Volví a mi pueblo natal para ver a mis amigos de juventud, pero no encontré a nadie: todos estaban ya bajo tierra».
estar bien gobernada la tierra <i>loc. verb.</i>	estar bien gobernada la tierra 1. <i>loc. verb.</i> Estar en buena	---	---	---	---

	sazón o tempero.				
faltarle a alguien (la) tierra debajo de los pies <i>loc. verb.</i>	---	---	---	---	faltarle a alguien (la) tierra debajo de los pies (inf.). <i>Sentirse inseguro:</i> «Cuando vio que mis argumentos eran más convincentes que los suyos, empezó a divagar. Se veía que le faltaba tierra».
ganar tierra a alguien <i>loc. verb.</i>	ganar tierra a alguien 1. <i>loc. verb.</i> Ganar terreno.	---	---	---	---
hacer morder la tierra a alguien <i>loc. verb.</i>	hacer morder la tierra a alguien 1. <i>loc. verb.</i> Hacer morder el polvo.	---	---	---	---
irse a tierra algo <i>loc. verb.</i>	irse a tierra algo 1. <i>loc. verb.</i> Venir a tierra.	---	---	---	---
mover cielo y tierra <i>loc. verb.</i>	---	mover cielo y tierra loc verb Intentarlo todo.	Mover cielo y tierra intr.		-

			<p>Hacer todo lo posible para conseguir una cosa.</p> <p>Sus padres, Estrella y Fernando, han movido cielo y tierra para conseguir que César tenga oportunidades y, sobre todo, sea feliz.</p>		
<p>no probarle a alguien la tierra <i>loc. verb.</i></p>	<p>no probarle a alguien la tierra</p> <p>1. <i>loc. verb.</i> Probar mal la tierra.</p>	---	---	---	---
<p>perder la tierra a alguien <i>loc. verb. desus.</i></p>	<p>perder la tierra a alguien</p> <p>1. <i>loc. verb. desus.</i> Salir desterrado de ella.</p>	---	---	---	---
<p>perder tierra <i>loc. verb.</i></p>	<p>perder tierra</p> <p>1. <i>loc. verb.</i> Dicho de alguien que va andando o corriendo: no poder sostenerse en</p>	---	---	---	---

	<p>ella y resbalar o caer.</p> <p>2. <i>loc. verb.</i></p> <p>Dicho de una persona o de una cosa: levantarse del suelo o sostén, movida por fuerza superior a su peso o resistencia.</p>				
<p>poner a tierra</p> <p><i>loc. verb.</i></p>	<p>poner a tierra</p> <p>1. <i>loc. verb. electr.</i> Dar tierra (unir mediante un conductor).</p>	---	---	---	---
<p>poner alguien tierra {de por medio / en medio / por medio}</p> <p><i>loc. verb. col.</i></p>	<p>poner alguien tierra de por medio, tierra en medio, o tierra por medio</p> <p>1. <i>locs. verbs.</i></p> <p>Alejarse de un lugar o de una situación para evitar algo.</p>	<p>poner alguien tierra de por medio <i>loc. col.</i></p> <p>Alejarse o desaparecer de un lugar:</p> <p>en cuanto vio que se aproximaba una bronca, puso tierra de por medio.</p>	<p>poner tierra (de) por medio <i>intr. inform.</i></p> <p>marcharse</p> <p>Amadeo [...] puso tierra de por medio para continuar su largo viaje rumbo a España.</p>	<p>poner tierra por medio (o, semiculto, de por medio) <i>v.</i></p> <p>(<i>col.</i>) marcharse de un lugar, para librarse de una situación de tensión o de peligro</p>	<p>poner u. p. tierra por medio (f.).</p> <p><i>Marcharse, largarse, huir:</i></p> <p>«Cuando se sintió descubierto, no pensó en otra cosa que en poner tierra por medio».</p>
<p>poner por tierra un edificio o cosa semejante</p> <p><i>loc. verb.</i></p>	<p>poner por tierra un edificio o cosa semejante</p> <p>1. <i>loc. verb.</i></p> <p>Derribarlo.</p>	---	---	---	---

<p>por debajo de tierra <i>loc. adv.</i></p>	<p>por debajo de tierra 1. <i>loc. adv.</i> Con cautela o secreto.</p>	---	---	---	---
<p>probar la tierra a alguien <i>loc. verb.</i></p>	<p>probar la tierra a alguien 1. <i>loc. verb.</i> Dicho de un lugar: resultarle beneficioso para la salud.</p>	---	---	---	---
<p>quedarse en tierra <i>loc verb.</i></p>	---	<p>quedarse en tierra loc verb Transporte: no tomarlo: Perdí mi vuelo u tuve que quedarme en tierra.</p>	---	---	<p>quedarse u. p. en tierra (f.). <i>No poder/conseguir viajar</i>: «Si no te das prisa, vas a llegar tarde a la estación y te vas a quedar en tierra».</p>
<p>remover cielo y tierra <i>loc verb.</i></p>	---	<p>remover cielo y tierra loc verb <i>colloquial</i> (hacer lo imposible): Pedro removió cielo y tierra para conseguir entradas para el espectáculo.</p>	<p>remover cielo y tierra intr. Hacer todo lo posible para conseguir una cosa. Huelga decirle que estoy removiendo cielo y tierra para dar con ella.</p>	---	---

<p>remover cielos y tierra, remover cielo y tierra <i>loc. verb.</i></p>	<p>---</p>	<p>remover cielos y tierra, remover cielo y tierra loc verb Buscar desesperadament e: Removí cielos y tierra pero no encontré la llave de casa.</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>
<p>sacar alguien de debajo de la tierra algo, especialment e dinero <i>loc. verb.</i></p>	<p>sacar alguien de debajo de la tierra algo, especialmente dinero 1. <i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i> Tener habilidad para obtenerlo de donde aparentemente no podía conseguirse.</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>
<p>saltar alguien a, o en tierra <i>locs. verbs.</i></p>	<p>saltar alguien a, o en tierra 1. <i>locs. verbs.</i> Apearse del medio de transporte en que viaja.</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>
<p>sembrar alguien en mala tierra</p>	<p>sembrar alguien en mala tierra</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>

<i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i>	1. <i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i> Hacer beneficios a quien no los merece o corresponde mal a ellos.				
ser alguien buena tierra para sembrar nabos <i>loc. verb.</i> <i>irón. coloq.</i>	ser alguien buena tierra para sembrar nabos 1. <i>loc. verb.</i> <i>irón. coloq.</i> Ser inútil.	---	---	---	---
ser de su tierra <i>loc. verb.</i>	---	---	ser de su tierra intr. infor. Tener ocurrencias absurdas. – Pero si usted es la santa de los milagros. Hoy estos campos se han extrañado de ver nacer el sol una hora antes. – ¡Muchas gracias! Es usted de su tierra.	ser [una pers.] de su tierra. (<i>col</i>) Tener ocurrencias absurdas. ZVicente <i>Ins</i> 10.77, 16: Mire, no sea usted de su tierra. De quién va a ser la pesadilla, también con usted. De él, de mi héroe; más claro, agua.	---
ser profeta en su tierra <i>loc. verb.</i>	---	---	ser profeta en su tierra intr. Tener donde se ha nacido el	---	---

			<p>éxito que se alcanza en otro lugar.</p> <p>– ¿Siente usted que sigue siendo más conocido y respetado en Francia que aquí? – Creo que eso ya no es tanto así. Ahora cada vez que actuamos en Cataluña o en otras partes de España tenemos mucho público y cada día noto, cuando voy por la calle, en los aeropuertos, etcétera, que me conoce más gente. – Empieza, por tanto, a ser profeta en su tierra.</p>		
<p>sin sentirlo la tierra <i>loc. adv.</i> <i>coloq. p. us.</i></p>	<p>sin sentirlo la tierra</p> <p>1. <i>loc. adv.</i> <i>coloq. p. us.</i> Con mucho silencio y cautela.</p>	---	---	---	---

<p>tener los pies en la tierra, tener los pies sobre la tierra <i>loc verb.</i></p>	<p>---</p>	<p>tener los pies en la tierra, tener los pies sobre la tierra <i>loc verb</i> Ser realista, sensato:</p> <p>Al parecer, los jóvenes de hoy en día tienen los pies en la tierra y actúan con precaución.</p>	<p>tener los pies en la tierra <i>intr.</i> Ser muy realista.</p> <p>Una de las diferencias entre Marta y Eguren era que Marta tenía los pies en la tierra o al menos lo parecía, y él, que pensaba siempre en un mundo salido poco menos que de las mil y un noches.</p>	<p>---</p>	<p>---</p>
<p>tierra a tierra <i>loc. adv. p. us.</i></p>	<p>tierra a tierra</p> <p>1. <i>loc. adv. p. us.</i> Costeando o navegando siempre a la vista de tierra.</p> <p>2. <i>loc. adv.</i> Con cautela y sin arrojó en los negocios.</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>-</p>
<p>tierra adentro <i>loc. adv.</i></p>	<p>tierra adentro</p> <p>1. <i>loc. adv. u.</i> Para determinar todo lugar que en los continentes y en las islas se</p>	<p>tierra adentro <i>loc nom f</i></p> <p>País: en el interior:</p> <p>La gente se fue tierra adentro para escapar del maremoto.</p>	<p>---</p>	<p>---</p>	<p>---</p>

	aleja o está distante de las costas o riberas.				
tierra de nadie <i>loc nom f</i>	---	<p>tierra de nadie loc nom f Yona no ocupada:</p> <p>El refugio, que se encontraba en tierra de nadie, fue seguro durante un tiempo.</p> <p>tierra de nadie loc nom f figurado, coloquial (zona no controlada):</p> <p>Todas estas viviendas se encuentran en tierra de nadie.</p>	---	---	---
tirar por tierra <i>loc. verb.</i>	---	---	<p>tirar por tierra infor. Destruir o estropear una cosa.</p> <p>Saeco hizo todo lo posible y trabajó mucho para lograr el triunfo de Mario Cipollini. Al final no lo</p>	---	---

			<p>consiguió, pero sí tiró por tierra la escapada del ruso Andrei Zintchenko (Vitalicio), que se fue después de coronar el único puerto de la jornada, el de Contrada Veninata.</p>		
<p>tomar tierra <i>loc. verb.</i></p>	<p>tomar tierra</p> <p>1. <i>loc. verb.</i> Dicho de un aparato de aviación o de sus ocupantes: aterrizar, descender a tierra.</p> <p>2. <i>loc. verb. coloq.</i> Adquirir conocimiento y práctica en el manejo de algo o tomar confianza y familiaridad en el trato de alguien.</p> <p>3. <i>loc. verb. mar.</i> Dicho de una nave: tomar puerto.</p> <p>4. <i>loc. verb. mar.</i> Dicho de una persona:</p>	<p>tomar tierra <i>loc verb</i></p> <p>Aterrizar:</p> <p>El avión tomó tierra a las 20:45.</p>	<p>tomar tierra intr..</p> <p>Tomar contacto con la realidad o familiarizarse con ella.</p> <p>Los primeros meses de la andadura gubernamental socialista fueron, lógicamente, de tanteo y de información. Se trataba no solo de tomar tierra, de conocer a fondo los documentos a los que hasta entonces no se había tenido acceso, sino también de cohesionar, en la medida de lo</p>	<p>tomar tierra.</p> <p>Aterrizar [un vehículo aéreo o espacial]. Buero <i>Música</i> 64: No tardará. El avión debió tomar tierra hace hora y media. <i>Sinf</i> 27.1.71, 2: La navecilla “Antares” del “Apolo 14” no tomará tierra en un satélite desprovisto de todo hálito humano. b) desembarcar [alguien de una embarcación o de un vehículo aéreo]. C) Tomar contacto con el suelo [alguien o algo que ha estado</p>	---

	desembarcar, saltar a tierra.		posible, el contenido de las resoluciones congresuales y de los programas electorales con la práctica concreta de Gobierno.	en el aire]. Pemán <i>Almuerzos</i> 187: Hesse... se había tirado con paracaídas... Fue el rigor de las desdichas: se partió una pierna al tomar tierra. d) Empezar a tener contacto con la realidad o a familiarizarse con ella. Castronuño 5: Apenas había "tomado tierra" en mi Secretaría ..., provoqué un cambio radical de aquel anacronismo.	
trágame tierra <i>loc. interj.</i>	trágame tierra 1. <i>loc. interj.</i> Enfatiza el sentimiento de vergüenza ante una torpeza o inconveniencia propia que se ha hecho patente.	trágame tierra, tierra trágame <i>expr coloquial</i> (situación embarazosa): ¡Trágame tierra! En la junta, le dije "papá" al gerente.	---	trágame tierra (o tierra, trágame). (<i>col, humoríst</i>) Carrión <i>Danubio</i> 31: La guerra iba a ser devastadora... ¡Trágame tierra! No había esperanzas de evitar esa lluvia de misiles. Leguinche	¡trágame tierra! (inf.). [Exclamación con que se manifiesta que se siente una gran vergüenza]: «Hoy me han visto borracho los padres de mi prometida. ¡Trágame tierra!».

				Camino 433: Aquel hombre se preguntaría, con razón, el objeto del discurso. “Tierra, trágame”, pensé.	
tragarse a alguien la tierra <i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i>	tragarse a alguien la tierra 1. <i>loc. verb.</i> <i>coloq.</i> Desaparecer de los lugares que frecuentaba.	---	tragarse la tierra impers.-tr. infor. Desaparecer sin dejar rastro. esos, los de las edades de Aida y Aitor, si te ven por la calle vestido de barrendero, se meten debajo de una piedra, o querrían que se los tragara la tierra.	tragar(se) la tierra [a una pers. o cosa]. (<i>col</i>) Desaparecer [esa pers. o cosa] sin dejar rastro. <i>Frec en constr de sent comparativo.</i> Arce <i>Testamento</i> 43: Cada vez que ocurría una cosa así, la Guardia Civil se echaba al monte, pero ellos desaparecían. Era igual que si los tragase la tierra.	tragarse la tierra a alguien (f.). [<i>Se dice de quien no se ha dejado ver en mucho tiempo</i>]: «Hace ya mucho tiempo que no veo a tu hermano. Parece que se lo ha tragado la tierra».
venir, o venirse, a tierra algo o alguien <i>locs. verbs.</i>	venir, o venirse, a tierra algo o alguien 1. <i>locs. verbs.</i> Caer, arruinarse, destruirse.	venirse a tierra <i>loc verb</i> Fracasar, acabarse: Se vinieron a tierra sus	---	---	venir(se) u. c. a tierra (f.). [<i>Referido a proyectos o esperanzas</i>] <i>destruirse, arruinarse, fracasar</i> : «Desde

		<p>proyectos por falta de fondos.</p> <p>venirse a tierra</p> <p><i>loc verb</i></p> <p>literal (algo: caerse):</p> <p>Un helicóptero se vino a tierra en plena calle.</p>			<p>luego, si el niño se pone malo se vienen a tierra nuestros proyectos de viaje».</p>
<p>ver tierras alguien</p> <p><i>loc. verb.</i></p>	<p>ver tierras alguien</p> <p>1. <i>loc. verb.</i></p> <p>Ver mundo.</p>	---	---	---	---
<p>zona de nadie, tierra de nadie, -zona liberada</p> <p><i>loc nom f</i></p>	<p>tierra de nadie</p> <p>1. f. Territorio no ocupado entre las primeras líneas de dos ejércitos enfrentados. U. t. en sent. fig.</p>	<p>zona de nadie, tierra de nadie, zona liberada loc nom f</p> <p>lugar sin ley</p> <p>Esta es tierra de nadie, te recomiendo que tengas cuidado.</p>	---	---	---
<p>andar/estar u. c. por el suelo/los suelos</p> <p><i>loc. verb.</i></p>	---	---	---	---	<p>[andar/estar u. c.] por el suelo/los suelos (inf.).</p> <p>A: <i>Ser cosa de poco valor o poco apreciada:</i></p> <p>«Antes, comer carne era cosa de ricos; hoy está por los suelos y puede permitírsela cualquiera».</p>

					<i>B: Encontrarse u. c. en estado de gran decadencia o abatimiento:</i> «No me extraña que hayan perdido el campeonato de fútbol este año, porque la moral de los jugadores estaba por el suelo».
apoyar el pie en el suelo <i>loc verb</i>	---	apoyar el pie en el suelo <i>loc verb</i> Posar el pie en tierra: Se despertó confundido y apoyó lentamente el pie en el suelo antes de levantarse por completo.	---	---	---
arrastrar por el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	arrastrar por el suelo <i>tr. infor.</i> Desacreditar una cosa. Lo que sí pedimos casi por favor es no arrastrar por el suelo el prestigio de nuestra ciudad por un capricho sin base científica y que	<i>loc v</i> arrastrar (o tirar) por los suelos (o por el suelo) [a una pers. o cosa]. <i>(col)</i> Desacreditar[la]. ¿Esa vitrina? No me interesa.. ¿Me quiere usted decir para lo que sirve una vitrina? - Hombre, ya lo	---

			se habría evitado consultando a quienes estudian la historia.	ve usted. Está llena de cositas que se ven y guardan muy bien ahí. No la tire tan por los suelos.	
arrastrarse alguien por el suelo <i>loc. verb.</i>	arrastrarse alguien por el suelo 1. loc. verb. coloq. Abatirse, humillarse, proceder con bajeza.	---	---	---	arrastrarse u. p. por el suelo/los suelos (f.). <i>Humillarse:</i> «Si quieres que tu jefe olvide su enojo, tendrás que arrastrarte por el suelo un par de veces, porque él es muy orgulloso».
arrastrarse por el suelo <i>loc. verb.</i>	---	arrastrarse por el suelo <i>loc verb</i> Reptar por el suelo: El niño se arrastraba por el suelo jugando.	---	---	---
beber hasta caerse al suelo <i>loc. verb.</i>	---	beber hasta caerse al suelo <i>expr</i> Beber sin medida, coloquial: En la fiesta bebimos hasta caernos al suelo.	---	---	---
besar el suelo <i>loc. verb.</i>	besar el suelo	---	besar el suelo intr. infor.	besar el suelo. (<i>col</i>) Caerse de bruces. Hubo	besar el suelo (inf.). <i>Caerse al suelo:</i> «El niño

	1. loc. verb. coloq. Caerse de bruces.		Caer boca abajo. El argentino ha tenido que “besar” el suelo en más de una ocasión para tratar de llegar a las bolas imposibles que le dejaba Nadal.	más o menos resbalones y besar el suelo, pero lo esencial es que lo pasaron “guay” los jóvenes.	iba corriendo por un camino lleno de piedras y besó el suelo un par de veces».
besar el suelo por donde pisa <i>loc. verb.</i>	---	---	Besar el suelo por donde pisa, besar el suelo que pisa intr. infor. Mostrar gran admiración o gratitud. debemos preguntarnos: ¿Por qué los líderes mundiales siguen besando el suelo por donde pisa Putin? ¿Por qué nadie se atreve a decir lo que todos saben, a denunciar, a presionar?	---	---
dar alguien consigo en el suelo <i>loc. verb.</i>	dar alguien consigo en el suelo	---	---	---	---

	1. loc. verb. Caerse en tierra.				
dar con sus huesos en el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	dar con sus huesos en el suelo intr. infor. Caerse. la mujer que camina a su lado logra prenderle de las axilas, evita que el coronel dé con sus huesos en el suelo.	---	---
dar en el suelo con algo <i>loc. verb.</i>	dar en el suelo con algo 1. loc. verb. Perderlo o malpararlo.	---	---	---	dar u. p. con algo en el suelo. <i>Ver</i> «dar u. p. con algo en *tierra».
echar al suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	echar al suelo infor. Destruir o estropear una cosa. echó al suelo toda su brillante carrera saliendo en ese aborto de película.	echar al suelo [una cosa]. (<i>col</i>) Derribar[la]. <i>Cela Judíos</i> 168: Medina del Campo... no entregó a Antonio de Fonseca la artillería que reclamaba para echar al suelo los muros de Segovia.	---
echar por el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	echar por el suelo infor.	echar por los suelos (o, <i>más raro</i> , por el suelo, o al	echar u. p. por el suelo algo. <i>Ver</i> «echar u. p. por *tierra algo».

			<p>Destruir o estropear una cosa.</p> <p>Nadie poseía tampoco los datos que hubiesen echado por el suelo aquellas opiniones utópicas.</p>	<p>suelo) [una cosa].</p> <p>Frustrar[la] o malograr[la].</p> <p>LPumarejo Telenovela 150: No solo implicaba un costo de producción mucho más alto, sino que también echaba al suelo toda una tradición.</p>	
<p>echarse alguien por los suelos <i>loc. verb.</i></p>	<p>echarse alguien por los suelos</p> <p>1. loc. verb. Humillarse o rendirse con exceso.</p>	---	---	---	---
<p>faltarle a alguien el suelo <i>loc. verb.</i></p>	<p>faltarle a alguien el suelo</p> <p>1. loc. verb. Tropezar o caer.</p>	---	---	---	<p>faltarle a alguien el suelo (f.).</p> <p><i>Tropezar o caer al suelo:</i> «No sé si fue porque iba un poco despistado, el caso es que me faltó el suelo y me di un buen golpe contra el bordillo de la acera».</p>
<p>irse al suelo <i>loc. verb.</i></p>	---	---	<p>irse al suelo infor.</p> <p>Hundirse o desmoronarse.</p>	---	---

			De repente todos mis ánimos se fueron al suelo.		
medir alguien el suelo <i>loc. verb.</i>	medir alguien el suelo 1. loc. verb. Tender el cuerpo en él para descansar. 2. loc. verb. Caerse a la larga.	---	medir el suelo intr. infor. Caerse en toda la longitud del cuerpo. en definitiva, todo se reduce a que el caballo sea natural para el ganado y cargue sobre las res sin dejar de apretar hasta que esta haya medido el suelo.	medir el suelo. <i>(col)</i> Caerse a la larga. MSantos <i>Tiempo 78</i> : Sus recios estómagos habían conseguido superar el golpe bajo y sin vómito alguno, .. con un cierto color verdoso en los rostros pero sin haber medido el suelo.	medir u. p. el suelo (f.). <i>Caer horizontalmente en el suelo</i> : «Le pegaron un puñetazo tan fuerte, que le obligaron a medir el suelo».
no dejar caer en el suelo o no llegar al suelo algo <i>loc. verb.</i>	no dejar caer en el suelo, o no llegar al suelo algo 1. locs. verbs. Reparar en ello, notarlo inmediatamente.	---	---	---	---
no levantar dos palmos del suelo, no levantar un palmo del suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	no levantar dos palmos del suelo, no levantar un palmo del suelo intr. infor. Ser de corta edad.	---	---

			Prácticamente no levantaba un palmo del suelo y ya le gustaba trastear en la cocina, a pesar, eso sí, de la oposición de su madre.		
no salir alguien del suelo, o no vérselo en el suelo <i>loc. verb.</i>	no salir alguien del suelo, o no vérselo en el suelo 1. locs. verbs. coloqs. Ser muy pequeño de estatura.	---	---	---	---
poner los pies en el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	poner los pies en el suelo int.infor. Ser realista. El técnico advirtió que la derrota tiene que servir para “poner los pies en el suelo y seguir trabajando, porque hay que mejorar mucho”.	---	---
por el suelo, o los suelos <i>loc. adv.</i>	por el suelo, o los suelos 1. locs. advs. U. para denotar el desprecio	por los suelos, por el suelo <i>loc adv</i> Desacreditado:	por el suelo adj. infor. Muy bajo. Los sueldos están por el	por los suelos (o por el suelo). En situación muy baja respecto al valor o	poner u. p. por el/los suelo(s) a alguien/algo (inf.). <i>Desacreditar a alguien/algo:</i>

	<p>con que se trata algo o el estado abatido en que se halla alguien.</p>	<p>Su prestigio está por los suelos tras el escándalo de corrupción.</p> <p>por los suelos, por el suelo <i>loc adv</i></p> <p>Decaído:</p> <p>Tras la derrota, tienen los ánimos por los suelos.</p>	<p>suelo, y trabajo cuesta encontrarlo.</p>	<p>valoración.</p> <p><i>Frec con los vs</i> estar o poner. DCañabate</p> <p><i>Pasello</i> 15: El nivel de vida se encontraba por los suelos, la vida era muy barata. RIriarte</p> <p><i>Muchacha</i> 362: El hígado hecho cisco y la tensión por el suelo. b) En situación muy baja respecto al crédito o fama. <i>Gralm con el v</i> poner. FSalgado</p> <p><i>Conversaciones</i> 110: La marquesa de Huétor .. puso por los suelos a García Valiño y también a Muñoz Grandes. c) En situación muy baja respecto al ánimo o a las fuerzas. <i>Gralm con el v</i> estar. <i>Abc</i> 18.3.75; 39: Los revolucionarios han decidido aprovechar la</p>	<p>«Parece que ahora se dedica a hablar mal de nosotros poniendo por los suelos a nuestra familia».</p>
--	---	---	---	---	---

				oportunidad para neutralizar esos instrumentos de poder, ahora que los ánimos de sus poseedores y de la derecha entera andan por los suelos.	
revolcarse de risa por el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	revolcarse de risa por el suelo intr. infor. Reírse mucho. Eduardo Mendoza escribió en el 92 ese Sin noticias de Gurb, que al leerlo me revolcaba de risa por el suelo.	---	---
sin suelo <i>loc. verb.</i>	sin suelo 1. loc. adv. Con gran exceso o sin término, con descaro.	---	---	---	---
tener los pies en el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	tener los pies en el suelo intr. Ser muy realista: Asentarse en la ACB es un	---	---

			sueño. Resulta complicado y hay que tener los pies en el suelo.		
tirar por el suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	tirar por el suelo infor. Desacreditar a una persona o una cosa: fabrica su humor sin tirar por el suelo a sus compañeros. Una pasada de programa. Un humor inteligente para gente inteligente, claro.	---	---
tirarse al suelo <i>loc. verb.</i>	---	---	tirarse al suelo infor. Reírse mucho: Ah, pero yo con El Friti, yo es que me tiraba al suelo [...] Bueno, El Friti siempre andaba con cuatro o seis cachondos de aquí, los más juerguistas del mundo.	---	---

<p>tirarse al suelo de la risa <i>loc. verb.</i></p>	---	---	<p>tirarse al suelo de la risa intr. Reírse mucho:</p> <p>Me tiro al suelo de la risa con el anuncio y con mi marido, que se troncha cada vez que lo ve.</p>	---	---
<p>tocar suelo <i>loc. verb.</i></p>	---	---	<p>tocar suelo intr. infor. Llegar al nivel mínimo:</p> <p>La tasadora Tinsa prevé que la demanda de vivienda toque “suelo” este año, en torno a las 100 000 unidades, y espera que se mantenga una cifra “similar” en 2015.</p>	<p>tocar suelo. Llegar [alguien o algo] a su nivel mínimo. <i>SPaís</i> 17.1.88, 7: El Banco de España .. trabaja también con la idea de que el dólar está tocando suelo (las 110 pesetas de media).</p>	---
<p>venir, o venirse, al suelo algo <i>loc. verb.</i></p>	<p>venir, o venirse, al suelo algo</p> <p>1. locs. verbs. venir a tierra.</p>	---	---	---	<p>venir(se) u. c. al suelo. <i>Ver</i> «venir(se) u. c. a *tierra».</p>

Resumen

Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente TIERRA

El presente trabajo fin de máster tiene por objeto el análisis de los fraseologismos españoles y croatas con el componente *tierra*. A través de este trabajo se presentan un conjunto de la teoría de la fraseología y caracterización de unidades fraseológicas, al igual que las diferencias y similitudes entre los fraseologismos pertenecientes al castellano y los pertenecientes a la lengua croata. El dicho análisis se centra en la equivalencia en el nivel sistémico caracterizada por su gradualidad (equivalencia total, parcial y nula) de cada UF analizada.

Palabras claves: fraseología, unidad fraseológica (UF), tierra, suelo

Sažetak

Kontrastivna analiza frazema sa sastavnicom ZEMLJA

Glavni cilj ovog diplomskog rada je analiza španjolskih i hrvatskih frazema sa sastavnicom *zemlja*. Putem ovog rada predstavljeni su pregled teorije frazeologije, karakterizacije i različite klasifikacije frazema, poput razlike i sličnosti frazema koji pripadaju španjolskom i onih koji pripadaju hrvatskom jeziku. Analiza je usredotočena na stupanj istovrijednosti strukturnih obilježja frazeološke ekvivalencije (potpuna, djelomična i nulta) svake analizirane frazeološke jedinice.

Ključne riječi: frazeologija, frazem, zemlja, tlo

Abstract

Contrastive analysis of the phraseological unit with the component GROUND

The main objective of the present master's thesis was to analyze Spanish and Croatian phrasemes with the component *ground*. The overview of the theory of phraseology, characterization and classification of phraseological units are represented in the present master's thesis as well as the differences and similarities between phraseological units belonging to Spanish and those belonging to the Croatian language. The analysis is centered on the equivalence in the systemic level based on its gradualness (total, partial and null equivalence) of each analyzed phraseological unit.

Key words: phraseology, phraseological unit, ground